

**MINISTRY OF HEALTH AND LONG-TERM CARE  
ENGLISH-FRENCH GLOSSARY**

**LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS  
DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DES SOINS DE LONGUE DURÉE**



**AUGUST 2009/AOÛT 2009**

**Produced by:**

**Communications and Information Branch,  
Ministry of Health and Long-Term Care  
in cooperation with  
Terminology Unit, Government Translation Service,  
Ministry of Government Services**

**Compilé par :**

**la Direction des communications et de l'information du  
ministère de la Santé et des Soins de longue durée  
en collaboration avec  
l'Unité de terminologie, Service de traduction du gouvernement,  
ministère des Services gouvernementaux**

This page intentionally left blank /  
Cette page est laissée vierge intentionnellement

## Introduction

The glossary contains a list of over 2,050 English terms, compiled alphabetically, along with their French equivalents. The list includes terms associated directly or indirectly with the Ministry of Health and Long-Term Care, including vocabulary related to hospital management, medicine, nursing, dentistry, etc. To prepare this glossary, we have selected the most relevant terms collected over the years by the in-house translator at the Communications and Information Branch of the Ministry and the Terminology Unit of the Government Translation Service (GTS).

Please note that the glossary is a working document and, consequently, users should verify the appropriateness of the French equivalents in relation to their text.

The glossary does not include Ontario government official names (names of ministries and their organizational units, names of agencies, boards, commissions as well as program names and position titles). To find the French equivalents of official government names, please search the main database of the ONTERM website at <http://www.onterm.gov.on.ca/searchtempl.asp>.

Users are invited to address general comments or inquiries to Marc Coullavin, Corporate Adviser, Translation Services at the Communications and Marketing Branch of the Ministry, by phone at 416 327-4360 or using email at [Marc.Coullavin@ontario.ca](mailto:Marc.Coullavin@ontario.ca). Users can also contact the GTS Terminology Unit by phone at 416 327-2723 or using email at [onterm@ontario.ca](mailto:onterm@ontario.ca).

## Introduction

Ce lexique comporte une liste de plus de 2 050 entrées anglaises, compilées alphabétiquement et accompagnées de leurs équivalents français. Cette liste renferme des termes se rapportant directement ou indirectement au ministère de la Santé et des Soins de longue durée, principalement dans les domaines de la gestion hospitalière, de la médecine, des soins infirmiers, de l'art dentaire, etc. Dans le cadre de l'élaboration du lexique, nous avons choisi les termes les plus pertinents qui ont été relevés au fil des années par le traducteur interne de la Direction des communications et de l'information du ministère et par l'Unité de terminologie du Service de traduction du gouvernement.

Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

Le lexique ne renferme pas d'appellations officielles du gouvernement de l'Ontario (noms des ministères et de leurs unités organisationnelles, noms d'organismes, de conseils et de commissions, noms de programmes et titres de poste). Pour trouver les équivalents français des appellations officielles du gouvernement, veuillez interroger la base principale du site ONTERM à l'adresse suivante : [http://www.onterm.gov.on.ca/searchtempl\\_f.asp](http://www.onterm.gov.on.ca/searchtempl_f.asp).

Nous invitons les utilisateurs à transmettre tout commentaire ou suggestion concernant ce lexique à Marc Coulatin, conseiller en traduction à la Direction des communications et de l'information du ministère, par téléphone au 416 327-4360 ou par courriel à l'adresse : [Marc.Coulavin@ontario.ca](mailto:Marc.Coulavin@ontario.ca). Vous pouvez aussi communiquer avec l'Unité de terminologie du Service de traduction du gouvernement par téléphone au 416 327-2723 ou par courriel à l'adresse : [onterm@ontario.ca](mailto:onterm@ontario.ca).

## EXPLANATORY NOTES

### 1. Information in brackets indicates:

#### a) an abbreviation or acronym:

boil water advisory (BWA)

avis de faire bouillir l'eau (ABE)

#### b) an optional element of a term:

(medical) history

antécédents (médicaux)

### 2. Italicized information in brackets indicates:

#### a) a definition

referral (*The act of sending a patient or client to an agency or individual for further treatment or consultation.*)

aiguillage; orientation; recommandation

#### b) an explanatory note for providing the subject field:

cluttering (*speech pathology*)

bredouillement

#### c) an explanatory note for providing information on language usage:

air ambulance paramedic (*as opposed to land ambulance paramedic*)

ambulancier paramédical aérien; ambulancière paramédicale aérienne

#### d) an explanatory note for providing grammatical information:

healthy (*adjective*)

en bonne santé; sain; saine

### 3. French equivalents appear in alphabetical order, not in order of preference.

4. French feminine forms for occupational titles (e.g., aide-infirmier; aide-infirmière), and adjectives (e.g., congénital; congénitale) appear right after the masculine form. When feminine and masculine forms are the same, only one form appears (e.g., naturopathe; musculosquettique).

## NOTES EXPLICATIVES

1. L'information entre parenthèses indique :

a) une abréviation ou un acronyme :

boil water advisory (BWA)

avis de faire bouillir l'eau (ABE)

b) un élément optionnel d'un terme :

(medical) history

antécédents (médicaux)

2. L'information en italique entre parenthèses indique :

a) une définition

referral (*The act of sending a patient or client to an agency or individual for further treatment or consultation.*)

aiguillage; orientation; recommandation

b) une note explicative précisant le domaine

cluttering (*speech pathology*)

bredouillement

c) une note explicative donnant des renseignements sur l'usage :

air ambulance paramedic (*as opposed to land ambulance paramedic*)

ambulancier paramédical aérien; ambulancière paramédicale aérienne

d) une note explicative donnant des renseignements sur la grammaire :

healthy (*adjective*)

en bonne santé; sain; saine

3. Les équivalents français sont fournis par ordre alphabétique et non pas par ordre de préférence.

4. La forme féminine française d'un titre de fonctions (p. ex. aide-infirmier; aide-infirmière) et d'un adjectif (p. ex. congénital; congénitale) suit normalement la forme masculine. Une seule forme est indiquée si les formes féminine et masculine sont identiques, c'est-à-dire épiciènes (p. ex., naturopathe; musculosquettique).

**Ministry Of Health and Long-Term Care English-French Glossary /  
Lexique anglais-français du ministère de la Santé et des Soins de longue durée**

2 co-payment for seniors application kit	trousse de demande d'admission à la quote-part de 2 \$ pour les personnes âgées
ability grouping	groupement par aptitudes
abnormal reproductive outcome	défaut de reproduction
Aboriginal health access centre	centre d'accès aux services de santé pour les Autochtones
Aboriginal health authority	bureau de santé pour les Autochtones
Aboriginal health centre	centre de santé pour les Autochtones
abuse ( <i>of a person</i> )	maltraitance
abuse, to	maltraiter
abused child	enfant maltraité; enfant maltraitée
academic health sciences centre	centre hospitalier universitaire
accommodation supplement ( <i>mental health services</i> )	crédit-logement
accredited hospital	hôpital agréé
aches and pains	courbatures
acquired (non-genetic) dental dysfunction	dysfonction acquise (non génétique) des mâchoires
acquired immunodeficiency syndrome (AIDS)	syndrome d'immunodéficience acquise; sida
action level	seuil d'intervention
action service	service d'intervention
activation-oriented residential care	soins en résidence orientés vers l'animation
active patient	patient en cours de traitement; patiente en cours de traitement
active treatment hospital	hôpital de soins actifs
activities of daily living	activités quotidiennes
acupuncturist	acuponcteur; acuponctrice
acute care	soins actifs
acute care bed	lit de soins actifs

acute care hospital	hôpital de soins actifs
addiction	dépendance; toxicomanie
addiction treatment facility	centre de désintoxication; centre de traitement des dépendances; centre de traitement pour toxicomanes
adenovector ( <i>genetics</i> )	adénovecteur
adjudicative health board	commission de décision pour la santé
administrative unit	unité administrative
administrator ( <i>The person who has for the time being the direct and actual superintendence and charge of a hospital.</i> )	directeur général; directrice générale
admission requirements	conditions d'admission
admitting privileges	droits d'admission
adrenal ( <i>adjective</i> )	surrénal; surrénale
adult day services (ADS) ( <i>Services to individuals with high care needs and their caregivers such as the frail elderly and/or individuals with Alzheimer disease, progressive cognitive disorders or dementias</i> )	services de jour pour adultes (SJA)
advance payment	paiement anticipé
advanced cardiac life support	technique spécialisée de réanimation cardiorespiratoire
advanced life support	technique spécialisée de maintien des fonctions vitales
advanced practice nurse	infirmier en pratique avancée; infirmière en pratique avancée
advanced research	recherche de pointe
advanced trauma life support	technique spécialisée de maintien des fonctions vitales des grands blessés
adverse drug interaction program	programme relatif aux interactions indésirables des médicaments
adverse reaction	réaction indésirable
adverse reproductive outcome	trouble de la reproduction
aerolized pentamidine	pentamidine atomisée
aerosol therapy	aérosolthérapie
after hours clinic	centre de garde; clinique de garde

aftercare	soins post-intervention; soins de postcure; soins postopératoires; suivi
against medical advice	contre l'avis des médecins
aging in place ( <i>Notion of allowing people to be supported in their familiar, community setting as long as possible, minimizing traumatic and uprooting moves to other residential and care settings.</i> )	vieillesse sur place
aided communication	communication assistée
aids hotline	ligne d'information sur le sida
air ambulance	ambulance aérienne
air ambulance officer	ambulancier aérien; ambulancière aérienne
air ambulance paramedic ( <i>as opposed to land ambulance paramedic</i> )	ambulancier paramédical aérien; ambulancière paramédicale aérienne
airway management	(techniques de) maintien des voies aériennes
alcohol recovery home	foyer de réadaptation pour alcooliques
alcoholism	alcoolisme; éthylisme
allied health care professional	professionnel paramédical; professionnelle paramédicale
allied health human resources	ressources (humaines) paramédicales
allied health personnel	personnel paramédical
allied worker	travailleur assimilé; travailleuse assimilée
allotment transfer	transfert d'affectation
alpha-fetoprotein	alphafoetoprotéine
alternate funding	financement de remplacement
alternate level of care (ALC)	autre niveau de soins (ANS)
alternate level of care bed	lit affecté à un autre niveau de soins
alternate level of care patient	patient nécessitant un autre niveau de soins; patiente nécessitant un autre niveau de soins
alternative communication device	autre appareil de communication
alternative funding plan	plan de diversification des modes de financement
alternative health care provider	praticien de médecines parallèles; praticienne de médecines parallèles
alternative medicine	médecine douce; médecine parallèle

alveolar foramen	trou dentaire
Alzheimer's disease	maladie d'Alzheimer
Alzheimer's disease and associated dementias	maladie d'Alzheimer et démences connexes
ambulance attendant	ambulancier; ambulancière
ambulance call report	rapport d'appel d'ambulance
ambulance worker	préposé aux services d'ambulance; préposée aux services d'ambulance
ambulation	déambulation
ambulatory care	soins ambulatoires
ambulatory health care clinic	clinique de soins de santé ambulatoire
ambulatory surgery centre	centre chirurgical ambulatoire
amniocentesis	amniocentèse
amniotic fluid	liquide amniotique
amputee clinic	centre d'appareillage des amputés
amputee team	équipe de soins aux personnes amputées; équipe responsable des amputés
anabolic agent	anabolisant
anabolic steroid	anabolisant stéroïdien
anæsthesia care team	équipe de soins d'anesthésie
anorexia nervosa	anorexie mentale
anticoagulant citrate phosphate dextrose solution	solution anticoagulante de citrate, de phosphate et de dextrose
antidepressant drug	antidépresseur
anti-drug abuse strategy	stratégie antidrogue
antilipemic drug product	médicament hypolipidémiant
aortocoronary bypass	pontage aortocoronarien
apical pulse	pouls apical
application for Ontario health coverage	demande d'inscription à l'Assurance-santé de l'Ontario

appointments scheduling centre ( <i>Centres set up to assist clients who need a new health card or information. Appointments are made for clients, especially for those who need a new health card.</i> )	centre de planification des rendez-vous
approved home	foyer agréé
approved home licence	permis d'exploitation d'un foyer agréé
arch support	appui sous-scaphoïdien
area office	bureau de secteur
art therapist	praticien de la thérapie par l'art; praticienne de la thérapie par l'art
arterial blood gas	gaz sanguin artériel
artery blockage	occlusion artérielle
artificial insemination	insémination artificielle
artificial insemination by donor	insémination hétérologue
artificial insemination by husband	insémination homologue
artificial larynx	larynx artificiel
asbestosis	amiantose
aspiration pneumonia	pneumonie de déglutition
assaulted woman	femme victime de voies de fait; femme agressée
assertive community treatment team	équipe communautaire de traitements actifs
asymptomatic HIV infection	infection asymptomatique au VIH
athlete's sickness	hypoglycémie d'effort
atomic absorption spectrophotometric method	spectrophotométrie d'absorption atomique
atrial natriuretic factor	facteur natriurétique auriculaire
attend a patient throughout, to	suivre un malade de bout en bout
attendant care	soins auxiliaires
attendant care outreach services	services d'auxiliaires à domicile
attendant care worker	auxiliaire
attending physician	médecin traitant; médecin traitante
audiologist	audiologiste
auditory trainer	appareil d'entraînement auditif

augmentative communication device	appareil de suppléance à la communication
authorized official	responsable autorisé; responsable autorisée
authorizer	personne habilitée à donner l'autorisation
automatic electronic sphygmomanometer	sphygmomanomètre itératif
averse stimulation technique	technique de stimulation aversive
aversion therapy	thérapie par l'aversion
award nursing home bed, to	attribuer des lits à des maisons de soins infirmiers
awarded bed	lit adjudgé
axial tomography	tomographie axiale
baby blues	syndrome du troisième jour; syndrome du 3 <sup>e</sup> jour; cafard post-partum (CPP); baby blues
bachelor's degree program in midwifery	programme de baccalauréat permettant d'exercer la profession de sage-femme ou de maïeuticien
back brace	prothèse lombaire
back-up admission service	service d'admission d'appoint
bag breathing	ventilation manuelle au masque et au ballon
balloon angiography services	services d'angiocardiographie
bank of medical and social data on gamete donors	banque d'information médicale et sociale concernant les donneurs de gamètes
barded broach ( <i>dentistry</i> )	tire-nerf
base hospital	base hospitalière
baseline	ligne de référence initiale
basic accommodation ( <i>in long-term care facilities</i> )	hébergement avec services de base
basic care	soins de base
basic life support	technique élémentaire de maintien des fonctions vitales
bed in operation	lit en service
bed occupancy rate	taux d'occupation des lits
bed scheduler	préposé à l'attribution des lits; préposée à l'attribution des lits
bedridden ( <i>adjective</i> )	alité; alitée; grabataire
behaviour therapy	thérapie comportementale

behavioural modification	modification du comportement
behind-the-ear hearing aid	contour d'oreille
bereavement counselling	counseling aux personnes endeuillées; counseling en cas de deuil
best available price (BAP) ( <i>for drugs and medication under the Ontario Drug Benefit Program</i> )	meilleur prix possible
beta-blocker	bêta-bloqueur; bêtabloqueur; inhibiteur bêta-adrénergique; inhibiteur B-adrénergique
bidder ( <i>invitation to tender; competitive tendering</i> )	soumissionnaire
bilateral arch support	appui sous-scaphoïdien bilatéral
bill of rights	déclaration des droits
billing agent	agent de facturation; agente de facturation ( <i>Personne qui remet des demandes de règlement pour le compte des médecins.</i> )
billing threshold ( <i>OHIP</i> )	limite de facturation
binaural hearing aid	prothèse stéréophonique
binding site	site de fixation
biobehavioural studies	études de biologie du comportement
biochemical management	correction des désordres métaboliques
biochemist	biochimiste
biofeedback	rétroaction biologique
biographical information	renseignements personnels
biohazard	risque biologique
biohazard flow hood	hotte à flot laminaire
biohazards committee	comité d'étude des risques biologiques
biohazards containment certification	attestation de confinement des risques biologiques
bioinformatics	bioinformatique
biological containment	confinement biologique
biological father	père biologique
biological mother	mère biologique
biological parent	parent biologique

biotechnology	biotechnologie
bipolar disorder	troubles affectifs bipolaires
birth coach	moniteur d'accouchement; monitrice d'accouchement
birth control	contrôle des naissances
birth defect	malformation congénitale
birthing centre	centre d'accouchement; centre de naissance
birthing room	chambre de naissance
blackout	perte de conscience
blastocyst	blastocyste
blended family	famille reconstituée
blind sampling	échantillonnage pris au hasard
blinded study	étude à l'insu
blitz ( <i>advertising</i> )	arrosage publicitaire
block fee ( <i>A fixed fee charged for uninsured services, regardless of the number of services rendered.</i> )	honoraires fixes
blood alcohol concentration	taux d'alcool dans le sang
blood borne infection	infection à diffusion hématogène
blood donor	donneur de sang
blood donor clinic	collecte de sang
blood gas PaO <sub>2</sub>	PaO <sub>2</sub> des gaz sanguins
blood glucose monitor	glycomètre
blood platelet	plaquette sanguine
blood pressure	tension artérielle
blood pressure cuff	brassard
blood pressure self-monitoring equipment	appareil de surveillance à domicile de la tension artérielle
blood product	dérivé sanguin
blood recipient	receveur de sang
blood test	analyse sanguine
blood transfusion	transfusion sanguine

blood typing	détermination du groupe sanguin; détermination des groupes sanguins
blood volume	volémie
blood-brain barrier	barrière hémato-encéphalique
blood-forming system	système hématopoïétique
board of health	conseil de santé
board of inquiry	commission d'enquête
boarding home	pension
bodily harm	lésion corporelle
body cavity search	fouille à nu approfondie
body fluid	liquide organique
body hearing aid	appareil auditif qui se porte sur le corps
boil order	ordre de faire bouillir
boil water advisory (BWA)	avis de faire bouillir l'eau (ABE)
bone graft	greffon osseux
bone marrow aspiration	ponction de la moelle osseuse
bone-anchored hearing aid	prothèse auditive à ancrage osseux
booster shot	vaccin de rappel
bowel movement	évacuation des matières fécales
braille	imprimante en Braille
brain death	mort cérébrale
brain imaging	imagerie cérébrale
brain infection	infection cérébrale
brainstem	tronc cérébral
branch administration	administration interne
brand-name generic	produit générique de marque
breakthrough bleeding	hémorragie intermenstruelle; métrorragie
breast cancer screening epidemiology	épidémiologie du dépistage du cancer du sein
breast feeding	allaitement au sein
breathing bag	ballon de ventilation

brilliance amplifier	amplificateur de luminance
brittle diabetes	diabète labile
bronchopulmonary dysplasia	dysplasie bronchopulmonaire
bruise	bleu; ecchymose
buffered aspirin	aspirine tamponnée
build on our success, to	bâtir sur nos acquis
bunker room ( <i>room used for radiation therapy</i> )	salle blindée; chambre radio-protégée
bur	burin
burn clinic	centre de soins pour brûlés; clinique de soins pour brûlés
burn garment	vêtement de compression des brûlures
burn kit	trousse de soins pour brûlures
burn orthose	orthèse pour brûlure
burn scar pressure garment	vêtement de compression des brûlures cicatricielles
burnout	épuisement professionnel
buy-in	acceptation
buzz group	sous-groupe de discussion
bypass	dérivation
bypass surgery	pontage
cabin medical attendant ( <i>air ambulance</i> )	auxiliaire médical de cabine; auxiliaire médicale de cabine
calcium channel blocker	bloqueur calcique
calcium deposit	dépôt calcaire
calendar method	méthode du calendrier
call bell	sonnette d'appel
call for applications ( <i>invitation to tender; competitive tendering</i> )	appel de propositions
call-in pay	indemnité de présence
call-out pay	indemnité de rappel
calmodulin	calmoduline

canal hearing aid	appareil qui se porte dans le canal auditif
cancer clinic	centre de cancérologie; clinique de cancérologie
cancer diagnosis	diagnostic d'un état cancéreux
cancer informatics	informatique axée sur le cancer
cancer of the cervix	cancer du col utérin
cancer strategy	stratégie de lutte contre le cancer
cancerization	cancérisation
candidate vaccine	vaccin (au stade) expérimental
cannula	canule
capacitation	capacitation
capital	immobilisations
capital expenditures	dépenses d'immobilisations
capital grant	subvention d'immobilisations
capital planning	planification des immobilisations
capital replacement	remplacement des immobilisations
capitation	rémunération forfaitaire par personne
capnogram	capnogramme
capnograph	capnographe
capnography	capnographie
capnometer	capnomètre
capnometry	capnométrie
capsid	capside
carbohydrate	glucide
carcinogenic ( <i>adjective</i> )	cancérogène
cardiac arrhythmia	arythmie cardiaque
cardiac catheterization laboratory	laboratoire de cathétérisme cardiaque
cardiac perfusionist	technicien en perfusion myocardiaque; technicienne en perfusion myocardiaque
cardiac registry	registre des cardiaques

cardiology technologist	technicien en cardiologie; technicienne en cardiologie
cardiopulmonary resuscitation	réanimation cardiorespiratoire
cardio-pulmonary technologist	technologue cardio-pulmonaire
cardiorespiratory ( <i>adjective</i> )	cardiorespiratoire
cardiotonic ( <i>adjective</i> )	cardiotonique
cardiovascular accident	accident vasculaire cérébral
cardiovascular registry	programme d'archivage des interventions cardiovasculaires
cardiovascular registry and referred network	réseau de triage et d'archivage pour les interventions cardiovasculaires
cardiovascular system	appareil circulatoire
cardiovascular technologist	technicien du système cardiovasculaire; technicienne du système cardiovasculaire
care delivery	prestation des soins
care delivery system	système de prestation des soins
care plan	plan de soins
care procedure	procédé de soins
caregiver	parent-substitut; personnel soignant; responsable des soins; soignant; soignante ( <i>selon le contexte</i> )
caries treatment requirement	besoin de traitement de caries
carina	éperon trachéal
carotid endarterectomy	endartériectomie carotidienne
carving ( <i>dentistry</i> )	taille; sculpture
case aide	auxiliaire social; auxiliaire sociale
case finding	recherche des cas
case history	antécédents médicaux
case load	taux de fréquentation
case management	gestion de(s) cas; prise en charge de(s) cas
case management program	programme de gestion de cas
case manager	gestionnaire de cas

Case Mix Index (CMI) (*Used to determine the Levels of Care Per Diem for Long Term Care facilities .The calculation of the CMI is based on the results of the resident classification*).

indice de la charge des cas (ICC)

case month

mois-client

case study method

étude de cas

case-control pair

paire sujet-témoin

case-fatality rate

taux de mortalité clinique

case-mix

casuistique

case-mix factor

facteur casuistique

case-mix grouping

regroupement de diagnostics

case-mix management

gestion de la gamme de cas

casework

service social individualisé

caseworker

travailleur en service social individualisé;  
travailleuse en service social individualisé

cash management reduction

réduction des dépenses

cash(iering)

perception

cast

plâtre

cast care

soin des plâtres

casual duty nurse

infirmier en liste de rappel ; infirmière en liste de  
rappel

casualty care

soins aux blessés

catastrophic drug

médicament pour maladies invalidantes;  
médicament dont le coût est exorbitant

catch-22 problem

problématique circulaire

catchment area

région desservie; zone desservie

catering vehicle

cantine mobile

catheter

cathéter

causation

effets

cell fusion

fusion cellulaire

cell mediated immunity

immunité à médiation cellulaire

cell physiology

physiologie cellulaire

cell sorter	trieur de cellules
cell-destroying ( <i>adjective</i> )	cytodestructeur; cytodestructrice
central ambulance communications centre (CACC)	centre intégré de répartition d'ambulances
central intravenous line	intraveineuse centrale
Central Line Associated Bloodstream Infection (CLI) ( <i>patient safety indicator</i> )	infection des cathéters centraux (ICC)
central nervous system	système nerveux central
central registry ( <i>in a hospital</i> )	service central d'inscription
centre-based caregiver relief	prise en charge des malades (en établissement) pour prendre la relève des soignants
centrifuge ( <i>laboratory equipment</i> )	centrifugeuse
centrilobular emphysema	emphysème centrolobulaire
cephalalgia	céphalée
cerebrovascular accident	accident vasculaire cérébral (AVC)
certification	délivrance d'un certificat
certification examination	examen d'agrément
certified nursing assistant	infirmier auxiliaire autorisé; infirmière auxiliaire autorisée
certified orthotist	orthésiste certifié; orthésiste certifiée
certified patient	patient en cure fermée; patiente en cure fermée
Certified Pharmacy Technician	technicien pharmaceutique agréé; technicienne pharmaceutique agréée
certified specialist	spécialiste certifié; spécialiste certifiée
cervical cancer	cancer du col de l'utérus
cervical smear	frottis cervical
cervicitis	cervicite
chairman's round	présentation au professeur
challenge exam	test d'équivalence
challenging dose	dose déclenchante
chancroid	chancre mou
change over rounds	contre-visite

charge a price, to	demander un prix
charitable home for the aged	foyer de bienfaisance pour personnes âgées
charitable long-term care home	foyer de bienfaisance pour soins de longue durée
charitable organization	organisme de bienfaisance
charitable status	statut d'œuvre de bienfaisance
chartered air ambulance	avion sanitaire nolisé
chartered companies audit	vérification de transporteurs nolisés
charting	consignation au dossier
chemical castration	castration chimique
chemical dependency	chimiodépendance
chemical restraint	contention chimique
chemotherapy	chimiothérapie
chest auscultation	auscultation thoracique
chest expansion	amplification de la cage thoracique
chest pain	douleur thoracique
chest wall	paroi de la cage thoracique
chief of staff	médecin-chef
chief virologist	virologue en chef
child and family support payment	pension alimentaire destinée à l'enfant et à la famille
child born posthumously	enfant posthume
child care worker	éducateur en garderie; éducatrice en garderie; puériculteur; puéricultrice; travailleur des services à l'enfance; travailleuse des services à l'enfance
child dental neglect	négligence de la dentition de l'enfant
child in need of protection	enfant ayant besoin de protection
child protection	protection de l'enfance
child-bearing age	âge de fécondité
childbirth diary	journal de naissance
childbirth educator	enseignant du cours prénatal; enseignante du cours prénatal

children's treatment centre	centre de traitement pour enfants
child-resistant packaging	emballage protège-enfants
chiroprapist	podologue
chiropractor	chiropraticien; chiropraticienne
chlamydia	chlamydia
chlamydial infection	infection par la chlamydia
chlorine bleach	eau de javel
cholesterol lowering drug therapy	(traitement par) médicaments hypocholestérolémiques
cholesterol lowering therapy	traitement hypocholestérolémiant
chondromalacia	chondromalacie
chorion	chorion
chorionic biopsy	biopsie chorionique
chorionic villi sampling	prélèvement de villosités choriales
chronic aspirin therapy	thérapeutique d'aspirine à long terme
chronic assaultive behaviour	comportement violent chronique
chronic care	soins aux malades chroniques
chronic care academic centre	centre hospitalier universitaire de traitement des maladies chroniques
chronic care bed	lit pour malade chronique
chronic care co-payment rate	tarif de la quote-part de malade chronique
chronic care hospital	hôpital pour malades chroniques
chronic hospital care	soins aux malades chroniques en milieu hospitalier
circulating nurse	infirmier en service externe; infirmière en service externe
circulus of Willis	polygone de Willis
civil committal	hospitalisation civile
civilly committed	personne interdite civilement
claim (OHIP)	demande de règlement
claimant	auteur de la demande; auteure de la demande; demandeur; demandeuse

clapping	percussions thoraciques
classified staff	personnel classifié
claw-back	retenue
clean utility	matériel propre
cleft lip	bec-de-lièvre
cleft palate	fissure du palais
clinic	clinique ( <i>A hospital department where teaching relates to the direct medical observation and treatment of patients.</i> )
clinic	clinique ( <i>A private facility where patients receive medical care.</i> )
clinic	centre (médical) ( <i>A group practice in which several physicians work cooperatively.</i> )
clinic reminder ( <i>group practice</i> )	rappel de rendez-vous au centre médical
clinic visit ( <i>group practice</i> )	rendez-vous au centre médical
clinical bacteriology	bactériologie clinique
clinical biomedical engineer	ingénieur biomédical clinicien; ingénieure biomédicale clinicienne
clinical chemist	clinicien-chimiste; clinicienne-chimiste
clinical clerkship stipend	allocation de stage clinique
clinical education	formation clinique
clinical epidemiologist	épidémiologiste clinicien; épidémiologiste clinicienne
clinical fellow	associé de recherche clinique; associée de recherche clinique
clinical haematologist	hématologiste clinicien; hématologiste clinicienne
clinical hypnotist	hypnotiseur clinicien; hypnotiseuse clinicienne
clinical ladder system ( <i>nursing</i> )	système d'échelons pour la pratique infirmière
clinical leader	dirigeant des soins cliniques ; dirigeante des soins cliniques
clinical medicine	médecine clinique
clinical neuroscience	neuroscience clinique
clinical nurse	infirmier clinicien; infirmière clinicienne

clinical nurse consultant	infirmier-conseil ; infirmière-conseil
clinical nurse specialist	infirmier clinicien spécialisé; infirmière clinicienne spécialisée
clinical pathway	cheminement clinique
clinical research	recherche clinique
clinical testing	test clinique
clinical trial	essai clinique
clinical utilization	utilisation des ressources cliniques
cloning	clonage
closed bed	lit désaffecté
closure test	test de globalisation visuelle
clotting factor concentrate	concentré de facteur de coagulation
cluttering ( <i>speech pathology</i> )	bredouillement
coating ( <i>medication; e.g., tablets</i> )	enrobage
cochlear implant speech processor	processeur vocal d'implant cochléaire
cognitive remediation	rééducation cognitive
co-insurance	partage des coûts
collective living centre	centre de logement collectif
collegial relationship	étroite collaboration
colon therapist	colothérapeute
combination pill	pilule combinée
combination therapy	traitement couplé
comfort allowance	allocation de bien-être
commemorative issue	document commémoratif
commissioner of health services	commissaire des services de santé
communication aid	amplificateur
communication board	tableau de communication
communication skill(s)	aptitude(s) à communiquer
communications disorder(s)	trouble(s) de communication
community action group	groupe d'intervention communautaire

community AIDS organization	organisme communautaire de lutte contre le sida
community alcohol project	programme communautaire de lutte contre l'alcoolisme
community Alzheimer's program	programme communautaire pour les personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer
community diabetes education program	programme communautaire d'éducation en matière de diabète
community health care	soins de santé communautaires
community health centre (CHC)	centre de santé communautaire (CSC)
community health employment program	programme d'emploi pour la santé communautaire
community health nurse	infirmier de la santé publique; infirmière de la santé publique
community health nursing	soins infirmiers communautaires
community health service agency	organisme de services de santé communautaire
community health worker	travailleur en santé communautaire; travailleuse en santé communautaire
community living centre	foyer communautaire
community long-term care home	foyer communautaire de soins de longue durée
community medicine	médecine communautaire
community outreach	liaison communautaire; rayonnement communautaire
community outreach program	programme communautaire de services d'approche
community residential alternative	logement communautaire adapté
community setting	cadre communautaire; milieu communautaire
community treatment order (CTO)	ordonnance de traitement en milieu communautaire (OTMC)
community treatment plan (CTP)	plan de traitement en milieu communautaire (PTMC)
community-acquired infection	infection extrahospitalière
community-sponsored contract (CSC) ( <i>for physicians in underserved areas</i> )	contrat de parrainage communautaire
compassionate care	soins de compassion

complement-based funding ( <i>Funding provided to physician groups under the Northern Group Funding Plan</i> )	financement basé sur l'effectif
complete assessment	examen physique complet
complex continuing care	soins continus et complexes
complex continuing care bed	lit de soins continus complexes
composite score	résultat combiné
comprehensive care model(s)	modèle(s) de soins complets
compression garment	vêtement de compression
computer readable tape	ruban lisible par ordinateur
computer-aided dispatch system ( <i>for ambulances</i> )	système de répartition assistée par ordinateur
computerized electroencephalogram	électroencéphalogramme informatisé
computerized emergency patient information system	système informatisé de renseignements sur les cas urgents
computerized medical diagnosis	diagnostic médical automatique
concentrated step-down care program	programme centralisé de diminution progressive des soins
concentration	taux
condenser ( <i>dentistry</i> )	fouloir
confined to bed	alidité; alitée
conform bandage gauze	gaze pour pansement conforme
confounder ( <i>statistics</i> )	facteur confusionnel
congenital ( <i>adjective</i> )	congénital; congénitale; génétique
congenital anomalies surveillance	surveillance des anomalies congénitales
congenital hypothyroidism	hypothyroïdie congénitale
congregate living housing	logement-foyer
conjoint committee	comité mixte
connective tissue	tissu conjonctif
consolidated service management agent	agent de gestion regroupée des services; agente de gestion regroupée des services
consolidated service management area	secteur de gestion regroupée des services
constricted airways	voies aériennes contractées

contact lenses	lentilles cornéennes
contact tracing	dépistage des contacts
containment laboratory	laboratoire de confinement
containment level	niveau de confinement
contingency bed	lit tampon
continued care	soins prolongés
continuing care	soins continus
continuity of care	continuité des soins
contract position	poste contractuel
contract psychiatrist	psychiatre contractuel; psychiatre contractuelle
contracting mother	mère sous contrat
contraction stress test	épreuve à l'ocytocine
control diabetes, to	équilibrer le diabète
control group	groupe témoin
control van	fourgonnette de contrôle
controlled act ( <i>regulated health professions</i> )	acte autorisé
controlled medication	médicament réglementé
controlled reading machine	lecteur contrôlé
convenience sample	échantillon de commodité
cooperative venture	coentreprise
co-ordinator of operations	coordonnateur des opérations; coordonnatrice des opérations
co-payment	quote-part
co-payment fee ( <i>in the context of nursing homes</i> )	quote-part
cope, to	adapter, s'
coping ( <i>orthodontics</i> )	chape
coping skills	capacité de s'adapter; capacité de s'intégrer
coping skills for living alone	adaptation à la vie seule
core business	activité de base
core curriculum	tronc commun

corneal transplant	greffe cornéenne
coronary artery bypass graft surgery	pontage aortocoronarien
coronary care unit	unité de soins coronariens
coronary disease	coronarite
coronary heart disease	cardiopathie ischémique
coronary stent	tuteur coronarien
corporate officer	dirigeant; dirigeante
corpus luteum	corps jaune
corrected age	âge corrigé
cost to operator claim	demande de règlement pour récupérer les frais
cost weighting system	système de pondération des coûts
cost-containment measure	mesure de réduction des coûts; mesure de restriction de l'augmentation des coûts
cost-effective ( <i>adjective</i> )	rentable
cost-efficiency ratio	rapport coût-efficience; rapport coût-rendement
cost-shared assistance program	programme d'aide à frais partagés
counselling	aide psychosociale; counseling
counselling in life skills	orientation à la vie en société
counselling service	service d'aide psychosociale; service de counseling
counsellor-in-training program	programme de formation des conseillers
crash cart ( <i>A device used to store and transport resuscitation supplies.</i> )	chariot d'urgence
creatine kinase (CK)	créatine kinase (CK)
credentialing	reconnaissance
criminally insane	aliéné criminel; aliénée criminelle
crisis intervention	intervention en cas de crise; intervention en cas d'urgence
crisis support	soutien en cas de crise
criterion referenced test	test critériel
critical care	soins aux malades en phase critique

critical care attendant	préposé aux soins médicaux d'urgence; préposée aux soins médicaux d'urgence
critical care bypass	suspension des soins aux malades en phase critique
critical care nursing	soins infirmiers aux malades en phase critique
critical care paramedic	ambulancier paramédical de niveau spécialisé; ambulancière paramédicale de niveau spécialisé
critical care patient	malade en état critique
cross match	épreuve de compatibilité croisée
cryopreserved embryo	embryon congelé; embryon cryoconservé
cryotherapy	cryothérapie
cryptorchidism	cryptorchidie
CT scan	tomodensitogramme
CT scanner	tomodensitomètre
CT scanning	tomodensitométrie
cuneiform resection	résection cunéiforme
current status	état de la situation
cursory examination	examen superficiel
custodial care	soins de garde
custody order	ordonnance de garde
custom ocular prosthesis	prothèse oculaire sur mesure
cyanodeoxythimidine	cyanodésoxythimidine
cyanosed ( <i>adjective</i> )	cyanosé; cyanosée
cyclospora parasitic infection	parasitose causée par l'organisme cyclospora
cystic fibrosis	fibrose kystique
cytogenetics	cytogénétique
cytotoxic T cell	cellule T cytotoxique
daily premium receipt	rentrée quotidienne de primes
dam ( <i>dentistry</i> )	digue
dance movement therapist	kinésithérapeute pour la danse rythmique
date rape	viol par une connaissance

date rape pill	pilule du viol
day care centre for the elderly	programme de jour pour personnes âgées
day hospital	hôpital de jour
day surgery	chirurgie d'un jour
daycare visit	consultation à la clinique de soins de jour
day-hospital place	place en hôpital de jour
deaf	sourd; sourde
deaf-mute	sourd-muet; sourde-muette
deaf-mutism	surdimutité
deal with stress, to	gérer le stress
death toll	nombre de décès
de-bundling	dégroupement
deciduous tooth	dent temporaire
decision making capacity	capacité décisionnelle
decision-making	décisionnel
decision-making body	instance décisionnelle
decoupling	dissociation
dedicated air ambulance base	base (exclusivement) réservée aux ambulances aériennes
deductible	franchise
defibrillation	défibrillation
deficiency	carence
defined content standard	norme définie quant à la teneur
defined drug dose	dose quotidienne désignée
deinstitutionalization	déshospitalisation; désinstitutionnalisation
delisted services ( <i>OHIP</i> )	services qui ne sont plus assurés
delivery ( <i>of a baby</i> )	accouchement
demineralizer	déminéralisateur
demo	maquette
dental assistant	auxiliaire dentaire

dental bib	bavoir pour soins dentaires
dental chair	fauteuil dentaire
dental dam	digue dentaire
dental director	directeur des soins dentaires; directrice des soins dentaires
dental drill	fraise de dentiste
dental fellowship	bourse en recherche dentaire
dental floss	soie dentaire
dental hygienist	hygiéniste dentaire
dental nurse	infirmier dentaire; infirmière dentaire
dental orthopedics	orthopédie dentofaciale
dental sciences	sciences dentaires
dental sealant	résine de scellement
dental services	actes buccodentaires
dental trailer	clinique dentaire mobile
dentistry	art dentaire; médecine dentaire
denture packing	bouillage d'une prothèse dentaire
denture therapist	denturologue
deoxyribonucleic acid (DNA)	acide désoxyribonucléique (ADN)
deoxythimidine	désoxythimidine
dependence	dépendance
depressive neurosis	dysthymie
designer drug	drogue de confection
desquamation	desquamation
deterrent fee	frais dissuasifs
development grant	subvention de développement
developmental disability	déficience intellectuelle
developmental services	services aux personnes ayant une déficience intellectuelle

developmental services	services aux personnes ayant une déficience intellectuelle
Developmental Services Worker diploma	diplôme Services de soutien à l'intégration
developmentally handicapped	déficient mental; déficiente mentale
device	accessoire fonctionnel; appareil
devolution	déconcentration
diabetes education centre	centre d'éducation en matière de diabète
diabetes educator	conseiller en soins aux diabétiques; conseillère en soins aux diabétiques
diagnosis-related group (DRG)	groupe homogène de patients (GHP)
diagnostic medical sonographer	technicien en échographie diagnostique; technicienne en ultrasonographie diagnostique
diagnostic radiology	radiodiagnostic
diagnostic testing	test diagnostique
diagnostic-related grouping	diagnostic regroupé
diastasis ( <i>anatomy</i> )	diastasis
diastasis recti	diastasis des grands droits de l'abdomen
dideoxycytidine	didéoxycytidine
dideoxyinosine	didéoxyinosine
die with dignity, to	mourir dans la dignité
diet	régime alimentaire
diet pill	pilule coupe-faim
dietary questionnaire	questionnaire sur l'alimentation
diethylstilbestrol	diéthylstilbestrol
dietician ( <i>Ontario</i> )	diététiste
digital nerve system	système nerveux numérique
diploma in dental public health	diplôme en santé dentaire publique
diploma of veterinary preventative medicine	diplôme de médecine vétérinaire préventive
diplopia	diplopie
dipyridamole thallium imaging	scintigraphie à l'aide de dipyridamole et de thallium

direct billing	facturation directe
direct contract ( <i>A contractual agreement with a physician to provide services in identified communities.</i> )	contrat restreint
direct entry midwife	sage-femme sans formation infirmière
direct support care attendant	préposé aux soins directs; préposée aux soins directs
director of nurses	infirmière-chef; infirmier-chef
director of resident care ( <i>in a nursing home</i> )	directeur des soins aux résidents; directrice des soins aux résidents
disability	déficience; incapacité; invalidité
disabled person	personne handicapée
disaster and contingency planning	planification d'urgence et en cas de sinistre
discharge	mise en congé
discharge disposition	orientation au moment de l'interruption des services
discharge planning	planification des congés
discharge summary	résumé de l'hospitalisation
discharged patient	patient sortant; patiente sortante
disclosure of information	divulgation de renseignements
discounted fees	honoraires réduits
disease	maladie
disease state management	gestion des étapes de la maladie
disease-free mouth	absence de troubles buccodentaires
disfluency	non-fluidité verbale
dispatch call record	fiche de répartition des ambulances
dispatch centre ( <i>ambulance services</i> )	centre de répartition (d'ambulances)
dispense medication, to	délivrer un médicament; délivrer des médicaments
dispenser	distributeur
dispensing fee	honoraires de pharmacie; honoraires de préparation
dispensing physician	propharmacien; propharmacienne

dispensing size	format délivrance
disposable bag liner	doublure de sac jetable
disposable rescue blanket	couverture de sauvetage jetable
district health council (DHC)	conseil régional de santé (CRS)
district office	bureau de district
divided dose	dose fractionnée
division administration	administration de division
do not resuscitate	ordre de ne pas réanimer
doctor's office	cabinet de médecin
doctor-shopping	consultation de plusieurs médecins
documented case	cas prouvé
donor tissue	greffon
dorsalis pedis artery	artère pédieuse
drainage bag	sac urinaire
drinking water advisory (DWA)	avis de non-consommation de l'eau (ANCE)
drop-in centre	halte-accueil
drop-in day care centre	halte-garderie
dropout	patient qui abandonne le traitement; patiente qui abandonne le traitement
drug	médicament ( <i>A substance used for treating or preventing an illness or disease.</i> )
drug	drogue ( <i>A substance that causes addiction, habituation or a marked change in consciousness.</i> )
drug abuse	usage abusif de drogue
drug abuser	toxicomane
drug addiction	toxicomanie
drug adverse reaction	réaction anormale aux médicaments
drug blood level	taux sanguin du médicament
drug box	boîte à pharmacie
drug cart	chariot à médicaments
drug dependency	pharmacodépendance

drug education program	programme de sensibilisation aux drogues
drug inquiry	comité d'enquête sur les médicaments
drug of choice	médicament d'élection
drug product interchangeability	interchangeabilité des produits pharmaceutiques
drug profile	profil pharmaceutique
drug safety	innocuité des médicaments
drug scheduling	régime posologique
drug testing laboratory	laboratoire d'analyse de drogues
drug therapy	pharmacothérapie
drug treatment program	programme de traitement de la toxicomanie
dry swallow	déglutition à vide
dual diagnosis	diagnostic mixte
dual disorder patient	personne atteinte de deux affections
dual photon absorptiometry	absorptiométrie photonique bichromatique
dual transfer vehicle	véhicule de transfert mixte
ductus deferens	canal déférent
dysmenorrhea	dysménorrhée
dystocia	dystocie
ear infection	otite
ear tube	aérateur transtympanique
ear, nose and throat surgeon	chirurgien otorhinolaryngologiste; chirurgienne otorhinolaryngologiste
early childhood education program	programme d'éducation de la petite enfance
early detection	dépistage précoce
early years program	programme destiné à la petite enfance
earmold	écouteur moulé
eating disorder	trouble de la nutrition
ectogenesis	ectogénèse
education of health professionals program	programme d'éducation des professionnels de la santé

efficiency and effectiveness incentive	mesure d'encouragement à l'efficacité
egg bank	banque d'ovules
elbow-controlled tap	robinet à commande cubitale
elderly persons centre	centre pour personnes âgées
elective scheduled services	interventions non-urgentes fixées
elective system	régime d'option
electric response audiometry	audiométrie électro-physiologique
electroencephalogram	électroencéphalogramme
electroencephalograph	électroencéphalographe
electroencephalographic	électroencéphalographique
electroencephalography technician	technicien en électroencéphalographie; technicienne en électroencéphalographie
electrologist	électrologiste
electronic health information network	réseau électronique d'information sur la santé
electronic health record (EHR)	dossier de santé électronique (DSE)
electronic medical record (EMR)	dossier médical électronique (DME)
embryo transfer	transfert d'embryon; transplantation embryonnaire
emergency attendant	auxiliaire d'urgence
emergency birth control	contraceptif(s) d'urgence
emergency care	soins d'urgence
emergency department information system (EDIS)	système d'information des services des urgences
emergency generator	génératrice de secours
emergency health services system	système de services de santé d'urgence
emergency help	aide en cas d'urgence
emergency home	foyer d'accueil d'urgence
emergency hostel ( <i>for homeless people</i> )	refuge d'urgence
emergency management	gestion des situations d'urgence
emergency medical attendant	auxiliaire médical d'urgence; auxiliaire médicale d'urgence
emergency medical care assistant	préposé aux soins médicaux d'urgence; préposée aux soins médicaux d'urgence

emergency patient information system	système de renseignements sur les cas urgents
emergency physician	médecin d'urgence; urgentologue
emergency plan	plan de mesures d'urgence
emergency response	intervention en cas d'urgence
emergency response in-home alert system	système d'alerte à domicile pour secours d'urgence
emergency sessional fee	honoraires à la séance des médecins d'urgence
emergency shelter ( <i>for abused women</i> )	maison d'hébergement (d'urgence); refuge d'urgence ( <i>équivalent à utiliser dans le contexte des lois de l'Ontario</i> )
emergency shelter ( <i>for homeless people</i> )	centre d'hébergement (d'urgence); refuge d'urgence ( <i>équivalent à utiliser dans le contexte des lois de l'Ontario</i> )
emergent care ( <i>A category of emergency care provided in hospitals. Includes those patients who require immediate medical intervention. Any delay in the provision of treatment will threaten the patient's life or limb.</i> )	soins d'urgence majeure
emergentologist	urgentologue; urgentiste
emesis bag	sac à vomissements
emotional abuse	cruauté mentale
emotional difficulties	troubles affectifs
emotional disturbance	perturbation affective
emotional health	santé émotionnelle
emotionally disturbed	perturbé affectif; perturbée affective
encounter card	carte de consultation
encounter system	système d'information sur les visites
endocrine	endocrine
endodontics	endodontie
endometrial biopsy	biopsie d'endomètre
endometriosis	endométriose
endorsement	cautionnement
endoscopy reprocessing	retraitement des endoscopes

endoskeletal ( <i>adjective</i> )	endosquelettique; intégré au membre; intégrée au membre
endoskeletal prosthesis	prothèse endosquelettique
end-stage ( <i>adjective</i> )	(au stade) terminal; (au stade) terminale
end-stage chronic disease	maladie chronique au stade terminal; maladie chronique terminale; maladie chronique au stade ultime
enforcement officer ( <i>nursing homes</i> )	inspecteur d'application; inspectrice d'application
enhanced surveillance directive (ESD) ( <i>Provides direction to public health units on data entry priorities in response to urgent infectious disease situations</i> )	directive de surveillance accrue
enteral feeding	alimentation entérale
enteral feeding supplies	fournitures d'alimentation par sonde
enterostomol therapy	stomathérapie
enterprise master patient index (EMPI) ( <i>A proposed IT application of eHealth Ontario and the former Smart Systems for Health Agency</i> )	répertoire principal ontarien des patients (RPOP)
entrepreneurial medicine	médecine entrepreneuriale
entry point	point d'accès
entry-to-practice program	programme de formation avant prise de poste
environmental bacteriology	bactériologie du milieu
epididymitis	épididymite
epididymovasectomy	épididymovasectomie
epithelium	épithélium
erect abdominal x-ray	radiographie abdominale en station debout
erythropoietin	érythropoïétine
escort service ( <i>for the elderly</i> )	service d'accompagnement
established programs financing	financement des programmes établis
esthesiometer	esthésiomètre
estimates by standard account	budget des dépenses selon les catégories
estimates structure	répartition des activités
estradiol	estradiol

ethicist	éthicien; éthicienne
ethics review committee ( <i>clinical pharmacology</i> )	comité d'éthique; comité d'éthique indépendant (CEI)
everyday contact with people	contact habituel normal avec autrui
examination of scrotal content	exploration du contenu scrotal
exception reporting	signalisation des écarts
excited delirium ( <i>mental health</i> )	délire actif
exoskeletal ( <i>adjective</i> )	exosquelettique; extérieur au membre; extérieure au membre
exoskeletal prosthesis	prothèse exosquelettique
expert advice	conseil technique
Expert Group on Weight Standards ( <i>Health Canada</i> )	Groupe de travail sur le traitement de l'obésité
expiry date	date de péremption
expressed sequence tags	séquences génomiques exprimées
extended care benefit	prestation de soins prolongés
extended certificate of registration	certificat d'inscription supérieur
extended duty nurse	infirmier au rôle élargi; infirmière au rôle élargi
extended health care service	service complémentaire de santé
external cephalic version	version céphalique par manœuvres externes
extra embryo	embryon surnuméraire
extra-billing	surfacturation
extracorporeal shock wave lithotripsy	lithotritie par onde de choc extracorporelle
extracorporeal shock wave lithotripter	lithotriteur à ondes de choc électrohydraulique
extremity pump	pompe distale
eyeglass hearing aid	appareil auditif monté sur les lunettes
facet osteoarthritis	arthrose facettaire
facility	installation
facility fee	droits d'établissement
fact finding question	question factuelle
fact sheet	feuille de renseignements

fact-finding committee	comité d'enquête (sur les faits)
faculty of nursing	faculté des sciences infirmières
failsafe provision	disposition en cas d'échec
failure to thrive	retard de croissance
falling health indicator	indice de santé à la baisse
family caregiver	fournisseur de soins dans la famille ; fournisseuse de soins dans la famille
family coverage ( <i>OHIP</i> )	assurance-santé familiale
family health organization (FHO)	organisme de santé familiale (OSF)
family history	antécédents familiaux
family life education	initiation à la vie familiale
family practitioner	médecin généraliste
family-centered approach	méthode de soins axés sur la famille
family-centered care	soins à la famille
faradic stimulation	faradisation
farmers' market	marché de producteurs
fatality rate	taux de létalité
fecal occult blood test	test de recherche de sang occulte dans les selles
fee negotiating committee ( <i>drug benefits</i> )	comité de négociation des honoraires
fee negotiation	négociation des honoraires
fee schedule	tarifs
feeding formula	soluté alimentaire
feeding therapy	thérapie d'alimentation
fee-for-service	paiement à l'acte
fee-for-service medical claim	demande de règlement pour services médicaux à l'acte
fellow	associé de recherche; associée de recherche
fertility drug	inducteur de l'ovulation
fetal alcohol syndrome	syndrome d'alcoolisation fœtale (SAF); syndrome d'alcoolisme fœtale (SAF)
fetal health surveillance	surveillance fœtale

fetal heart rate	fréquence cardiaque fœtale; rythme cardiaque du fœtus
fever strip	bandelette thermosensible
fibroma	fibrome
field testing	test pratique
field trial	essai sur le terrain
field work	travail sur place; travail sur le terrain; travaux pratiques
fine motor skills	motricité fine
finger spelling	épellation digitale
first aid	premiers soins
first response team	équipe de premier secours
fitness ( <i>physical</i> )	état de santé; condition physique; conditionnement physique; forme (physique)
flaky skin	peau squameuse
flesh-eating disease	infection à bactérie mangeuse de chair
flex bed	lit d'appoint
flex bed ( <i>emergency services</i> )	lit d'appoint
float nurse	infirmier de l'équipe volante; infirmière de l'équipe volante
flow cytometer	cytomètre à flux continu
flu shot clinic	séance de vaccination contre la grippe
fluid electrolyte balance	équilibre hydroélectrique
fluid replacement	suppléance hydrique
fluid retention	rétenion de fluides
fluoride tray	contenant de fluorure
flush	rougeur (du visage et du cou)
flushing	bouffée vasomotrice
fœtal alcohol syndrome	syndrome d'alcoolisation fœtale (SAF); syndrome d'alcoolisme fœtale (SAF)
follicle	follicule
follow-up care	traitement de suivi

food frequency questionnaire	questionnaire sur la fréquence de l'alimentation
food handler	préposé à la manipulation des aliments; préposée à la manipulation des aliments
food handling	manipulation des aliments
food irradiation	irradiation des aliments
food poisoning	intoxication alimentaire
food premise	dépôt d'aliments
food safety	salubrité des aliments
food service supervisor	superviseur des services d'alimentation; superviseuse des services d'alimentation
foot care	podologie
forceps ( <i>dentistry</i> )	davier
forensic bed	lit de psychiatrie médico-légale
forensic consultant	expert-conseil en médecine légale; experte-conseil en médecine légale
forensic population	personnes bénéficiant des services de psychiatrie légale
forensic psychiatrist	expert psychiatre; experte psychiatre; psychiatre légiste
forensic unit ( <i>of a hospital</i> )	service médico-légal
for-profit nursing home	foyer de soins infirmiers à but lucratif
foster care	placement en famille d'accueil; placement en foyer nourricier; soins fournis par une famille d'accueil
foster home	famille d'accueil; foyer nourricier
frail elderly	personne âgée de santé faible
freestanding ambulatory care centre	centre de soins ambulatoires indépendant
freestanding ambulatory surgical centre	centre de chirurgie ambulatoire indépendant
frog belly	ventre de batracien
front-line worker ( <i>in hospitals</i> )	intervenant de première ligne; intervenante de première ligne
full-blown AIDS	sida avéré; sida déclaré
galactopoietic	galactopoïétique

gamete intrafallopian transfer	transfert intratubaire de gamètes
gender dysphoria	dysphorie de genre
gene mapping	cartographie génétique
gene therapy	thérapie génétique
gene transfer	transfert génétique
genealogical bewilderment	désorientation généalogique
general assessment	examen physique général
general pathologist	pathologiste généraliste
general public drug	médicament grand public
generic drug	médicament générique
generic name ( <i>of drugs</i> )	nom générique
genetic and uterine mother	mère génétique et utérine
genetic centre	centre de génétique
genetic counselling	consultation génétique
genetic engineering	génie génétique
genetic mother	mère génétique
genetic predisposition	prédisposition génétique
genito-urinary medicine	médecine génitourinaire
genotype	génotype
geriatric assessment outreach team	équipe itinérante d'évaluation gériatrique
geriatric chair	chaise gériatrique
geriatric day care	soins de jour en gériatrie
geriatric depression scale	échelle d'évaluation des dépressions gériatriques
geriatric general health assessment	évaluation générale de la santé des personnes âgées
geriatric health services	services de santé aux personnes âgées
geriatric nursing	soins infirmiers gériatriques
geriatric psychiatry	psychogériatrie
geriatrician	gériatre
germ cell	cellule germinale

germ cell tumour	tumeur des cellules germinales
germline cell	cellule germinale
gerontological nursing	soins infirmiers gérontologiques
gerontologist	gérontologue
globally funded group practice contract (GFGP)	contrat de médecine de groupe à financement global
gonadal ( <i>adjective</i> )	gonadique
gonadotropin	gonadotrophine
good health behaviour	bonne habitude en matière de santé
gross finding	résultat de l'examen macroscopique
gross motor skills	motricité globale
groundbreaking ceremony	cérémonie de la première pelletée de terre
group A streptococcus	streptocoque du groupe A
growth formula	formule de croissance
guardian ( <i>of a person</i> )	tuteur; tutrice
haematological pathologist	h�matopathologiste
hand over rounds	contre-visite
hantavirus pulmonary syndrome	syndrome pulmonaire d� aux hantavirus
hard deterrent	facteur dissuasif de base
hard of hearing	malentendant; malentendante
hard-core smoker	fumeur invétéré; fumeuse invétérée
harm reduction	réduction des méfaits
head nurse	infirmier-chef; infirmière-chef
healing art	art de guérir; technique de guérison
healing touch	toucher thérapeutique
health adjusted life expectancy	espérance de vie ajustée selon l'état de santé
health and personal support services	services de santé et d'appoint
health authority	autorité sanitaire
health care	soins de santé
health care agency	organisme de services de santé

health care aide	aide soignant; aide soignante
health care benefit ( <i>insurance</i> )	prestation pour soins de santé
health care delivery	prestation des soins de santé
health care economics	économie des soins de santé
health care practitioner	praticien des soins de santé; praticienne des soins de santé
health care professional	professionnel de la santé; professionnelle de la santé
health care provider	fournisseur de soins de santé; fournisseuse de soins de santé; professionnel de la santé; professionnelle de la santé
health care region	région où sont dispensés les soins de santé
health care system	système de soins de santé
health care team	équipe soignante
health care worker	travailleur de la santé; travailleuse de la santé
health centre	centre (de soins) de santé
health clinic	centre de santé; clinique de santé
health coverage	protection-santé
health day program for seniors	programme de santé de jour à l'intention des personnes âgées
health economics	économie sanitaire
health education	éducation en matière de santé; éducation sanitaire
health information manager	responsable des renseignements sur la santé
health insurance	assurance-santé
health maintenance	maintien de la santé
health need	besoin en matière de santé
health planner	planificateur des services de santé; planificatrice des services de santé
health planning region	région de planification des services de santé
health policy	politique de santé
health practitioner	praticien de la santé; praticienne de la santé
health problem ( <i>of a person</i> )	problème de santé

Health Professions Procedural Code	Code des professions de la santé
health promotion	promotion de la santé
health record administrator	archiviste médical; archiviste médicale
health referral centre	centre de répartition des services de santé
health research personnel award	bourse de perfectionnement des chercheurs dans le domaine de la santé
health research unit	unité de recherche dans le domaine de la santé
health risk assessment	évaluation des risques pour la santé
health service organization	organisme de services de santé
health services committee	comité des services de santé
health situation	situation sanitaire
health spa	centre de relaxation; station santé
health status	état de santé
health style	hygiène de vie; style de vie
health system scorecard	bilan du système de santé
health system-linked research unit	unité de recherche associée au système de soins de santé
health unit ( <i>area of jurisdiction of a board of health</i> )	circonscription sanitaire
health unit ( <i>official health agency governed by a board of health</i> )	bureau de santé
health-related quality of life	qualité de vie reliée à l'état de santé
healthy ( <i>adjective</i> )	en bonne santé; sain; saine
healthy child development policy	politique d'amélioration de la santé des enfants
healthy lifestyle	mode de vie sain
healthy weight	poids idéal
healthy work environment (HWE)	milieu de travail sain (MiTS)
Healthy Work Environments Champion (HWE Champion) ( <i>honorary title given by the Ministry of Health and Long-Term Care</i> )	champion des milieux de travail sains; championne des milieux de travail sains
hearing aid	appareil auditif; prothèse auditive
hearing aid dispenser	fournisseur de prothèses auditives; fournisseuse de prothèses auditives

hearing aid with cros/bicros options	appareil auditif avec options cros/bicros
hearing health care	soins de santé auditifs
hearing impairment	déficience auditive
hearing problem	trouble de l'audition
hearing test	test audiométrique
heart disease	cardiopathie
heart health	santé cardiovasculaire
heart health network	réseau des services de santé cardiovasculaire
heart pump	pompe cardiaque
heart rate	fréquence cardiaque; rythme cardiaque
heart-healthy ( <i>adjective</i> )	bon pour la santé du cœur; bonne pour la santé du cœur
heat stroke	coup de chaleur
heating pad	coussin chauffant
heavy care	soins assidus
helper "T" cell	lymphocyte T auxiliaire
hemodialysis	hémodialyse
heparin lock	régulateur du débit de l'héparine
hepatorenal syndrome	syndrome hépatorénal
herbal medicine treatment	phytothérapie
herbalist	herboriste
heterologous insemination	insémination hétérologue
high care need	besoin de niveau élevé de soins
high-density lipoprotein	lipoprotéine de haute densité
high-risk sexual activity	activité sexuelle à risque élevé
hip and knee replacement	arthroplastie de la hanche et du genou
hole ( <i>dentistry</i> )	pertuis
holistic care	soins holistiques
holistic health	santé holistique

holistic medical doctor	praticien en médecine holistique; praticienne en médecine holistique
home accident	accident domestique
home birth	accouchement à domicile
home care	soins à domicile
home care assistant	préposé aux soins à domicile; préposée aux soins à domicile
home for special care	foyer de soins spéciaux
home for the aged	foyer pour personnes âgées
home health aide	aide sanitaire
home oxygen therapy	oxygénothérapie à domicile
homebound ( <i>adjective</i> )	confiné à domicile; confinée à domicile
homemaker	aide familial; aide familiale
homemaker service	service d'aide familiale
homesharing	partage du foyer
home-treatment helper	service d'aide pour les traitements effectués à domicile
hospital auxiliary	auxiliaire de l'hôpital
hospital business planning brief	mémoire de planification des activités hospitalières
hospital corporation	association hospitalière
hospital discharge planning	planification des mises en congé des malades
hospital in the home	hôpital à domicile
hospital on-call coverage	permanence des services de garde
hospital privileges	droits hospitaliers
hospital report card	fiche de rendement sur les hôpitaux
hospital school	école en milieu hospitalier
hostel ( <i>for the homeless</i> )	centre pour itinérants
hot flash	bouffée de chaleur
house call	visite à domicile
hub	carrefour

human immunodeficiency virus (HIV)	virus d'immunodéficience humaine (VIH)
human papilloma virus (HPV)	virus du papillome humain (VPH)
human services	services à la personne
hybridoma	hybridome
hydrocele	hydrocèle
hydrotherapist	hydrothérapeute
hypertensive geriatric patient	hypertendu âgé; hypertendue âgée
hypertrophic burn scarring	cicatrisation des brûlures hypertrophiques
hypophysial ( <i>adjective</i> )	hypophysaire
hypophysis	hypophyse
hypoxic challenge test	test de provocation hypoxique
hysterosalpingography	hystérosalpingographie
hysteroscopy	hystérocopie
idiopathic ( <i>adjective</i> )	idiopathique
idiopathic infertility	infertilité idiopathique
idiopathic thrombocytopenic purpura	purpura thrombocytopénique idiopathique
image intensifier	amplificateur de luminance
immediate dental need	besoin immédiat de traitements dentaires
immunodeficiency	immunodéficience
immunotargeting ( <i>A method of immunization that delivers antigens to stimulate optimal response in a body's immune system.</i> )	immunociblage
impact of heart bypass surgery	résultats du pontage cardiaque
impairment	déficience
implementation	mise en œuvre
implementation study	étude de mise en œuvre
in vitro fertilization	fécondation in vitro
inability to feel	manque d'empathie
inborn errors of metabolism in children	enzymopathies des enfants
incapacitated ( <i>adjective</i> )	frappé d'incapacité; frappée d'incapacité

incontinence pad	couche pour incontinent; serviette pour incontinent
indemnity for professional liability	indemnisation pour responsabilité professionnelle
independent living	vie autonome
independent review authority	organisme de révision indépendant
individual treatment plan ( <i>in mental health centres</i> )	plan de traitement personnalisé
induction of labour	déclenchement du travail
infant formula	lait maternisé
infant mortality	mortalité infantile
infant orthopedics	orthopédie pédiatrique
infection control	lutte contre les infections
infection control precaution	mesure (de lutte) contre l'infection; mesure (de lutte) contre les infections; précaution contre l'infection; précaution contre les infections
infectious disease physician	médecin spécialiste des maladies infectieuses
infertile ( <i>adjective</i> )	stérile
influenza A(H1N1) ( <i>term used by the World Health Organization to refer to the swine flu in 2009</i> )	grippe A(H1N1)
influenza pandemic	pandémie de grippe
informal caregiving	aide naturelle
informal patient	malade en cure facultative
information-gathering session	séance de prise de renseignements
informed choice	choix fondé
informed consent	consentement éclairé
informed consumer	consommateur avisé; consommatrice avisée
inhalant ( <i>drug addiction</i> )	drogue inhalée; substance inhalée
inhalant ( <i>medication</i> )	produit pour inhalation
inherited ( <i>adjective</i> )	héréditaire
in-hospital organ donation coordinator	coordonnateur des dons d'organes à l'hôpital ; coordonnatrice des dons d'organes à l'hôpital
initial dose	dose d'attaque; dose d'emblée; dose initiale
injection drug user (IDU)	utilisateur de drogues injectables (UDI); utilisatrice de drogues injectables (UDI)

injury	blessure; lésion; traumatisme
inosine triphosphate	inosine-triphosphate
in-patient care	hospitalisation
in-patient services ( <i>in community psychiatric hospitals</i> )	services aux malades hospitalisés
insemination	insémination
in-service program	programme de formation
in-service training	formation pratique
institution	établissement
institutional care	soins en établissement
institutionalization	placement en établissement
insufflation of the Eustachian tube	insufflation tubaire
insulin-dependent diabetes	diabète insulino-dépendant
insured service	service assuré
intake	admission
intake and case management coordinator	coordonnateur des admissions et de la gestion des cas; coordonnatrice des admissions et de la gestion des cas
intake sheet ( <i>Document used in the referral process to a mental health centre.</i> )	fiche d'accueil
intaker	préposé à l'accueil; préposée à l'accueil
intensive care	soins intensifs
intensive care nurse	infirmier en soins intensifs; infirmière en soins intensifs
intensive care unit	unité de soins intensifs
intensive case management services ( <i>for adults with developmental disabilities involved in legal proceedings</i> )	services de gestion de cas intensive
interagency council	conseil de concertation; conseil interorganismes
interagency network	réseau interorganismes
interdisciplinary team	équipe interdisciplinaire
inter-generational program	programme de relations entre les générations
inter-hospital funding	(mécanisme de) financement interhospitalier

interim bed	lit provisoire
interim benefit drug	médicament remboursable à titre provisoire
interim care bed	lit de soins provisoires
intermediate assessment	examen physique spécifique
intermittent catheterization	cathétérisme à la demande
internal disaster	sinistre interne
international medical graduate (IMG)	diplômé international en médecine (DIM); diplômée internationale en médecine (DIM)
internist	interniste
interprofessional care	collaboration interprofessionnelle en soins de santé
interprofessional collaboration	collaboration interprofessionnelle
in-the-ear hearing aid	appareil auditif qui se porte dans l'oreille
intracardiac injection	injection intracardiaque
intrauterine contraceptive device (IUD)	stérilet
intrauterine growth retardation	retard de croissance intrautérin
intravenous ( <i>adjective</i> )	intraveineux; intraveineuse
intravenous admixture	mixtion intraveineuse
intravenous bolus	bolus (intraveineux)
invasive cancer	cancer envahissant
invasive procedure	acte effractif
invasive technology	technologie lourde
inverted nipple	invagination du mamelon
involuntary committal	admission en cure obligatoire
involuntary patient	patient en cure fermée; patiente en cure fermée
involuntary patient ( <i>A person who is detained in a psychiatric facility under a certificate of involuntary admission or certificate of renewal.</i> )	malade en cure obligatoire
ion exchange paper strip test	test du papier réactif à échange ionique
iron deficiency	carence en fer
iron deficiency anemia	anémie ferriprive

jaundice	ictère
joint committee	comité mixte; comité paritaire
joint initiative of the MOHLTC and OMA	projet commun du MSSLD et de l'Ontario Medical Association
keep vein open, to ( <i>intravenous therapy</i> )	garder la veine ouverte; maintenir l'intraveineuse
keratoplasty	kératoplastie
kidney stone	calcul rénal
kinship	parentalité
knee joint	articulation du genou
laboratory attendant	laborantin; laborantine
lactation consultant	conseiller en allaitement; conseillère en allaitement
lactiferous ( <i>adjective</i> )	lactifère
land ambulance paramedic ( <i>as opposed to air ambulance paramedic</i> )	ambulancier paramédical terrestre; ambulancière paramédicale terrestre
langerhansian adenoma	adénome insulaire
laparoscopy	laparoscopie
late child-bearing	grossesse tardive
learning disability	difficulté d'apprentissage
leg brace	attelle jambière; orthèse jambière
leiomyoma	léiomyome
letter of approval	approbation écrite
letter of eligibility	attestation d'admissibilité
letter of permission	permission intérimaire
letter of standing	attestation de compétence
liability insurance	assurance-responsabilité
liability release	exonération de responsabilité
licensed bed	lit autorisé
life skills	aptitudes à la vie quotidienne
life skills program	programme de prise en charge personnelle
life support	maintien des fonctions vitales

life support drug	médicament essentiel au maintien de la vie; médicament essentiel à la survie
life support system	système de maintien des fonctions vitales
life-sustaining equipment	matériel de réanimation et de maintien des fonctions vitales
life-sustaining technology	technologie de réanimation et de maintien des fonctions vitales
light care	soins légers
lip reading	lecture labiale
liquid oxygen container	cyindre pour oxygène liquide
listed services ( <i>OHIP</i> )	services assurés
living related person	personne vivante apparentée
living will	testament biologique
living-related donor ( <i>organ and tissue donation</i> )	donneur vivant apparenté
local application of cold	cryothérapie topique
local data management partnership (LDMP)	partenariat local de gestion des données (PLGD)
local mutual aid society	société locale de secours mutuel
local services realignment	remaniement des services locaux
locum tenens program	programme de suppléance
log roll a patient, to	tourner un patient en bloc
long-stay resident in basic accommodation	résident en hébergement de longue durée avec services de base; résidente en hébergement de longue durée avec services de base
long-term boil water advisory	avis de faire bouillir l'eau à long terme
long-term care	soins de longue durée
long-term care advisory committee	comité consultatif des soins de longue durée
long-term care expansion	expansion des soins de longue durée
long-term care home	foyer de soins de longue durée
long-term care preregistration ( <i>Service for registering clients coming from other provinces and territories before they settle in Ontario.</i> )	préinscription pour les soins de longue durée
long-term community care	services communautaires de soins de longue durée

low birth weight	faible poids à la naissance
low impact workout	exercice de conditionnement à faible impact
low mental ability	faible capacité intellectuelle
lower limb prosthesis	prothèse du membre inférieur
low-fat diet	régime hypolipidique
low-risk birthing unit	centre pour les accouchements sans risque
low-vision	amblyopie
lumbosacral back brace	appareil de maintien de la région lombosacrée dorsale
lysergic acid diethylamide	acide lysergique diéthylamide
magnetic key for patient restraint	clé magnétique pour les sangles de contention des patients
magnetic resonance imaging; MRI	imagerie par résonance magnétique; IRM
magnetic stirrer	agitateur magnétique
mail order pharmacy	pharmacie postale
maintenance care	soins d'entretien
maintenance dosage	posologie d'entretien
maintenance therapy	thérapie d'entretien
major depressive disorder	dépression profonde
manage independently, to	vaquer à ses occupations de façon autonome
managed care	gestion intégrée des soins de santé
markon ( <i>management accounting</i> )	marge (bénéficiaire) brute
markup ( <i>management accounting</i> )	marge (bénéficiaire) brute
marriage and family therapist	thérapeute familial et matrimonial; thérapeute familiale et matrimoniale
mass screening	dépistage de masse
maternal serum screening	dépistage par analyse de sérum maternel
maternity care facility	service de gynécologie-obstétrique
matrix co-ordinator	coordonnateur du système matriciel; coordonnatrice du système matriciel
measles	rougeole

meat-processing plant	usine de conditionnement de la viande
media officer	agent de liaison avec les médias; agente de liaison avec les médias
mediation board	commission d'arbitrage
medical fee-for-service claim	demande de règlement d'honoraires médicaux
medical gas	gaz médical
(medical) history	antécédents (médicaux)
medical human resources planning	planification des ressources humaines médicales
medical laboratory technologist	technogiste de laboratoire médical
medical licence	permis d'exercice de la médecine
medical malpractice claim	poursuite en responsabilité médicale
medical officer of health	médecin hygiéniste
medical order entry	entrée informatisée des ordonnances médicales
medical physicist	physicien médical; physicienne médicale
medical practitioner	médecin
medical radiation technologist	technologue en radiation médicale
medical reporter	journaliste médical; journaliste médicale
medically approved time frame	délai cliniquement acceptable
medication passport	carnet de médicaments
medication profile	profil pharmaceutique
medication record	dossier pharmaceutique
medication therapy	pharmacothérapie
melanocyte-stimulating hormone	hormone mélanostimulante
men who have had sex with men	hommes qui ont des relations homosexuelles
men who have had sex with men, and have injected drugs	hommes qui ont eu des relations homosexuelles et ont utilisé des drogues injectables
mental ability	aptitude mentale
mental competence	capacité mentale
mental disorder	trouble mental

mental health consumer	usager de services de santé mentale; usagère de services de santé mentale
mental hygiene	hygiène mentale
mental incompetency	incapacité mentale
mental retardation	déficiência mentale
mentally abnormal offender	contrevenant mentalement anormal; contrevenante mentalement anormale
mentally competent	mentalement capable
mentally disabled person	personne ayant un handicap intellectuel
mentally ill	malade mental; malade mentale
microbiologist	microbiologiste
microbiology of campylobacter	microbiologie du campylobacter
microdrip infusion set	trousse de perfusion par microgouttes
microtainer	microampoule
mid-stream specimen	échantillon mi-jet; échantillon permictionnel
mid-stream test	test mi-jet
midwife	sage-femme; maïeuticien ( <i>pour les hommes</i> )
midwifery	profession de sage-femme; profession de sage-femme ou de maïeuticien
midwifery education	formation à la profession de sage-femme ou de maïeuticien
mild brain injury	lésion cérébrale légère
ministry emergency response plan (MERP)	plan ministériel d'intervention en cas d'urgence (PMIU)
minor assessment	examen ordinaire
mobile dental clinic	clinique dentaire mobile
mobile intensive care nurse	infirmier itinérant en soins intensifs; infirmière itinérante en soins intensifs
mobile radiation unit	unité de radiothérapie mobile
mobile radiation unit	unité mobile de radiothérapie
mobility aid	aide à la mobilité
mobility-impaired person	personne à mobilité réduite; personne ayant une mobilité réduite

moderate injury	lésion modérée
molecular genetics of E. Coli adherence	génétique moléculaire de l'adhérence du colibacille
mongolism	mongolisme
monoamine oxidase inhibitor	inhibiteur de la monoamine-oxydase
monogenic disorder	trouble monogénique
mood stabilizer	psychorégulateur; thymorégulateur
morbid obesity	obésité morbide
morbidly obese person	personne obèse morbide
mortinatality	mortinatalité
mother driven referral	aiguillage sur recommandation de la mère
mothering	maternage
motor dysfunction	trouble moteur
mucus method ( <i>contraception method</i> )	méthode de la glaire cervicale
multidisciplinary inpatient team	équipe multidisciplinaire de soins aux patients hospitalisés
multigenic factor ( <i>genetics</i> )	facteurs multigéniques
multi-patient transport unit	unité de transport multipatients
multiple sclerosis	sclérose en plaques
multiply disabled person	personne polyhandicapée
multirooted tooth	dent multiradiculé; dent pluriradiculé
multi-service ( <i>adjective</i> )	polyvalent; polyvalente
multi-service community agency	organisme communautaire polyvalent
multitrauma victim	polytraumatisé; polytraumatisée
multivariate statistical modelling	modèle statistique multifactoriel
multiyear plan	plan pluriannuel
mumps meningitis	méningite ourlienne
municipal home for the aged	foyer municipal pour personnes âgées
municipal long-term care home	foyer municipal de soins de longue durée
musculoskeletal ( <i>adjective</i> )	musculosquelettique

myoelectric clinic	centre d'appareillage de prothèses myoélectriques; clinique d'appareillage de prothèses myoélectriques
myoma	myome
myomectomy	myomectomie
naturopath	naturopathe
naturotherapist	naturothérapeute
necrotizing fasciitis	fasciite nécrosante
necrotizing myositis	myosite nécrosante
neglect	délaissement
neonatal death	décès néonatal
neonatal follow-up	observation périodique des nouveau-nés
neonatologist	néonatalogiste
neurodevelopmental therapy	thérapie du développement neural
nicotin chewing gum	résine de nicotine
nitrogen fixing bacteria	bactérie fixant l'azote
nitrous oxide analgesia	anesthésie au protoxyde d'azote
no appreciable disease (NAD)	rien à signaler (RAS)
no repeats ( <i>drug prescription</i> )	sans renouvellement
non-bedded services ( <i>Mental health services delivered to individuals that can be provided in the client's environment, e.g., in the home or workplace, and that do not require an overnight stay for medical care.</i> )	services sans hospitalisation
non-coding DNA	ADN non codant
non-communicable disease investigation	enquête sur les maladies non transmissibles
non-institutionalization	non-hospitalisation
non-insulin dependent ( <i>adjective</i> )	non insulino-dépendant; non insulino-dépendante
non-invasive surgery	chirurgie non effractive
non-medical detoxification program	programme de désintoxication non médicale
non-melanoma cancer	cancer non mélanique

non-participating doctor ( <i>OHIP</i> )	médecin non inscrit; médecin non inscrite
non-profit nursing home	foyer de soins infirmiers sans but lucratif
nurse classifier	infirmier chargé de la classification ; infirmière chargée de la classification
nurse clinician	infirmier clinicien; infirmière clinicienne
nurse educator	infirmier moniteur; infirmière monitrice
nurse practitioner	infirmier praticien; infirmière praticienne
nurse practitioner in primary care	infirmière et infirmier praticien dispensant des soins primaires
nurse practitioner-led clinic ( <i>NP-led clinic</i> )	clinique dirigée par le personnel infirmier praticien ( <i>clinique DPIP</i> )
nurse-based primary care and health promotion services ( <i>services provided in nursing stations in Northern Ontario</i> )	services de promotion de la santé et soins primaires dispensés par le personnel infirmier
nursing aide	aide-infirmier; aide-infirmière
nursing home	maison de soins infirmiers
nursing order	ordonnance infirmière
nursing station	poste de soins infirmiers
nursing student	étudiant en soins infirmiers; étudiante en soins infirmiers
nursing-sensitive outcome	résultat influencé par les soins infirmiers
nutraceutical product	nutraceutique; produit nutraceutique
nutrient function	fonction nutritive
nutrition promotion	promotion d'une bonne alimentation
nutritional consultant	conseiller en nutrition; conseillère en nutrition
nutritional counselling	counseling en nutrition; orientation en alimentation
obstetrical nurse	infirmier en obstétrique; infirmière en obstétrique; infirmier obstétrical; infirmière obstétricale
obstetrical nurse manager	chef du service de soins infirmiers obstétricaux
obstetrical perinatologist	spécialiste en périnatalogie obstétricale
occlusal analysis	analyse de l'occlusion
occupational asthma	asthme professionnel
occupational health	santé au travail

occupational health nursing	soins infirmiers en santé au travail
occupational illness	maladie professionnelle
occupational support services	services de soutien au travail
occupational therapy	ergothérapie
occupied bed	lit occupé
ocularist	oculariste
ODB Eligibility Number ( <i>ODB stands for Ontario Drug Benefit</i> )	numéro d'admissibilité au PMO ( <i>PMO is the acronym for Programme de médicaments de l'Ontario</i> )
odontopathy	odontopathie
OHIP billing number	numéro de facturation pour l'Assurance-santé
oligoalbuminuria	oligoalbuminurie
one-time start-up grant	subvention unique (pour la période) de démarrage
ongoing funding	financement permanent
Ontario ambulance system identification number	numéro d'identification de l'ambulancier de l'Ontario
Ontario case weight (OCW) ( <i>An adjustment to the resource intensity weight assigned by the Canadian Institute of Health Information.</i> )	facteur de pondération des cas de l'Ontario
Ontario provider registration number (OPRN)	numéro d'inscription de fournisseur - Ontario (NIFO)
open spina bifida	spina bifida aperta
operating bed	lit actif
ophthalmic assistant	aide-ophtalmologue
opioids	opioïdes
oppositional defiant disorder	trouble(s) oppositionnel(s) avec provocation
oral health	santé buccodentaire
oral hygiene	hygiène buccale
oral surgery	chirurgie buccale
orchitis	orchite

orderly	préposé aux patients; préposée aux patients
organ donation committee ( <i>in hospitals</i> )	comité du don d'organes
organ procurement	collecte d'organe(s); prélèvement d'organe(s)
organ procurement coordinator	coordonnateur de la collecte d'organes; coordonnatrice de la collecte d'organes
organ procurement organization	organisme de collecte d'organes
original packaging dispensing	délivrance dans l'emballage d'origine
orphan drug	médicament non parrainé
orthesis	orthèse
orthodontics	orthodontie
orthopedic seat	siège orthopédique
orthoptist	orthoptiste
orthotist	orthésiste
osteoarthritis	arthrose
otolaryngologist	otorhinolaryngologiste
outbreak	éclosion; épidémie; flambée
outbreak advisory committee	comité consultatif de gestion des éclosions
outbreak response plan (ORP)	plan d'intervention en cas d'éclosion
out-of-country claim	demande de règlement (pour services médicaux) hors pays
out-of-country reinvestment strategy	stratégie de réaffectation des fonds versés pour les soins à l'étranger
out-of-coutry health services	services de santé hors pays
out-of-province claim form	imprimé de demande de règlement hors province
outpatient	malade externe
outpatient care	soins externes
outpatient clinic	consultations externes
outpatient counselling	orientation de consultation externe
outpatient department	service des consultations externes
outpatient rehabilitation centre	centre de réadaptation en consultation externe

outpatient services ( <i>in community psychiatric hospitals</i> )	services aux malades externes
outreach service	service d'approche
outreach worker	travailleur de proximité; travailleuse de proximité
overmedication	surconsommation de médicaments
over-the-counter drug (OTC drug)	médicament en vente libre (MVL)
ovulation method	méthode de l'ovulation
oxygen therapy	oxygénothérapie
oxygenator	oxygénateur
oxymetry SaO2	taux de SaO2 obtenu par oxymétrie
p24 antigen test	test de détection de l'antigène p24
packing ( <i>dentistry</i> )	bouillage
paediatric dentist	dentiste pédiatrique
paediatric surgeon	chirurgien pour enfants; chirurgienne pour enfants
paedodontist	pédodontiste
pain and symptom control team	équipe (de soins) chargée du traitement de la douleur et des symptômes
pain clinic	clinique de la douleur
painkiller	calmant
palatal lift	prothèse du palais
palliative care	soins palliatifs
pant blow breathing	respiration halètement-souffle
paramedic	ambulancier paramédical; ambulancière paramédicale
paramedical practitioner	praticien paramédical; praticienne paramédicale
paramedical training	formation en techniques paramédicales
paraprofessional ( <i>noun</i> )	auxiliaire
parent legislation	loi-cadre
parenting	rôle parental
parenting skill(s)	compétence(s) parentale(s)

participating doctor ( <i>OHIP</i> )	médecin inscrit; médecin inscrite
parturient woman	parturiente
passive smoking	tabagisme passif
pastoral counsellor	conseiller religieux; conseillère religieuse
patency of intravenous lines	perméabilité de la voie intraveineuse
pathogenic	pathogène
pathway of exposure	vecteur d'exposition
patient	malade ( <i>A person who is sick.</i> )
patient	patient; patiente ( <i>A person seeking medical or paramedical services, such as a medical examination or treatment, but who is not necessarily sick.</i> )
patient	client; cliente ( <i>A person seeking paid services from a health specialist.</i> )
patient (medical) history	antécédents (médicaux) du patient; antécédents (médicaux) de la patiente
patient abandonment	abandon de patients
patient at risk	patient à risque; patiente à risque
patient OHIP statement	relevé de l'Assurance-santé (du patient)
patient rights program	programme de défense des droits des patients
patient with arthritis	patient atteint d'arthrite; patiente atteinte d'arthrite; patient arthritique; patiente arthritique
patient-days	jours-patient
patient-initiated use	intervention directe des malades
paucity of specific treatment	absence de traitement spécifique
payment for services to consumers	paiement des services offerts aux consommateurs
pediatric AIDS	sida infantile
pediatric critical care unit	unité de soins aux enfants en phase critique
pedorthist	podo-orthésiste
peer assessment program	programme d'évaluation des pairs
peer review team	équipe d'examen par les pairs
pelvic inflammatory disease	infection pelvienne

penicillin-resistant <i>Streptococcus pneumoniae</i>	<i>Streptococcus pneumoniae</i> résistant à la pénicilline
penlet	vaccinostyle
people living with AIDS	personnes vivant avec le sida
people living with HIV/AIDS	personnes vivant avec le VIH/sida
per diem rate	tarif journalier
per patient day	par jour-patient
per patient rostering fee (PPRF)	frais d'inscription par patient
percutaneous transluminal coronary angioplasty	angioplastie coronarienne transluminale percutanée
performance agreement	convention de performance
perfusionist (heart pump) staff	personnel spécialisé en perfusion (pompe cardiaque)
perinatal death	mortalité périnatale
periodontal ( <i>adjective</i> )	parodontal; parodontale
periodontics	parodontie
periodontology	parodontologie
peripheral sensory system	système sensitif
peritoneoscopy	péritonéoscopie
permanent letter of standing	attestation permanente de compétence
person living with AIDS	personne vivant avec le sida
person living with HIV/AIDS	personne vivant avec le VIH/sida
person with a developmental handicap	personne ayant une déficience intellectuelle
person with a motor disability	personne ayant une déficience motrice
person with an intellectual disability	personnes ayant une déficience intellectuelle; personne déficiente intellectuelle
person with disabilities	personne handicapée
personal assistance service	service d'aide personnelle
personal care	soins d'hygiène personnelle
personal health information	renseignements personnels sur la santé
pharmacogenetic variability	variabilité pharmacogénétique

pharmacogenetics	pharmacogénétique
pharmacogenomics	pharmacogénomique
Pharmacy Technician	technicien pharmaceutique; technicienne pharmaceutique
phencyclidine	phencyclidine
phenylketonuria	phénylcétonurie
photo Health Card	carte Santé avec photo
psychiatrist	psychiatre
physical containment	confinement physique
physical impairment	affaiblissement physique
physical medicine	médecine physique; psychiatrie
physical restraint	contention physique
physically disabled person	personne handicapée physiquement
physician manager	médecin chef de service
piggyback IV	perfusion en Y
placenta previa	placenta praevia
plastic surgeon	chirurgien esthétique; chirurgienne esthétique
pneumocystis carinii pneumonia	pneumonie pneumocystis carinii
podiatrist	podiatre
polymorphism ( <i>genetics</i> )	polymorphisme
polyspermia	polyspermie
polyspermic ( <i>adjective</i> )	polyspermique
population health	santé de la population
population screening	dépistage collectif
population-based funding	financement basé sur la population
positron emission tomography (PET)	tomographie par émission de positons (TEP)
post polio clinic	clinique de services post-poliomyélite
postcoital test	test post-coïtal
post-construction operating plan (PCOP)	plan d'exploitation après la construction

post-discharge care	soins après la mise en congé; soins après le renvoi à domicile
postpartum	postpartum
postpartum blues	baby blues; cafard post-partum (CPP); syndrome du troisième jour; syndrome du 3 <sup>e</sup> jour
postpartum depression	dépression post-partum; dépression postpartum; dépression du postpartum
postpartum mood disorder(s)	trouble(s) psychiatrique(s) du post-partum
postpartum psychosis	psychose postpartum; psychose post-partum (PPP)
postural drainage board	table inclinable pour le drainage postural
potentially unappropriated prescription	ordonnance potentiellement non appropriée
practical nurse	infirmière auxiliaire; infirmier auxiliaire
practice safer sex, to	veiller à la sécurité de ses relations sexuelles
practitioner review committee	comité d'étude des praticiens
pre-authorization	autorisation préalable
pre-authorized payment ( <i>banking</i> )	paiement par prélèvement (automatique)
pre-conceptional health education	éducation pour la bonne santé avant la conception
predetermination	demande d'autorisation
predictive testing	test prédictif
preferred accommodation ( <i>in long-term care facilities</i> )	hébergement avec services privilégiés
preferred provider ( <i>An operator of a hospital or health facility with whom the ministry has an agreement for the delivery of specified insured services to insured persons.</i> )	fournisseur de services à tarifs préférentiels
pregnancy test	test de grossesse
pre-hospital care	soins préhospitaliers
premature rupture of membranes	rupture prématurée des membranes
prenatal diagnosis	diagnostic prénatal
pre-schooler program	programme à l'intention des enfants d'âge préscolaire
prescriber	prescripteur; prescriptrice
prescribing physician	médecin prescripteur; médecin prescriptrice

prescription	prescription ( <i>doctor's instructions for drug preparation or treatment</i> )
prescription	ordonnance ( <i>written document containing the doctor's instructions for drug preparation or treatment</i> )
prescription drug	médicament (délivré) sur ordonnance
prescription drug marketplace	marché des médicaments sur ordonnance
prescription drug use	consommation de(s) médicament(s) sur ordonnance
pressure garment	vêtement compressif
pressure sore	escarre de décubitus; plaie de lit ( <i>familier</i> )
prevention	prévention
prevention education	sensibilisation aux moyens de prévention
preventive dentistry	soins dentaires préventifs; médecine dentaire préventive
preventive medicine	médecine préventive
preventive proactive mechanism	mécanisme dynamique de prévention
pre-vocational workshop	atelier de préparation au travail
primary care	soins primaires
primary caregiver	soignant de premier recours; soignante de premier recours
primary health care	soins (de santé) primaires
primary health care services	services de santé primaires
primary nurse	infirmier de soins intégraux; infirmière de soins intégraux
primary nursing care	soins infirmiers intégraux
primary prevention	prévention précoce
priority access bed	lit d'accès en priorité
professional liability insurance	assurance responsabilité civile professionnelle
programming of ambulatory services	programmation des services ambulatoires
prolactin	prolactine
prolactin inhibitor	inhibiteur de la prolactine

prone restraint ( <i>mental health services</i> )	contention en position ventrale
prosthesis	prothèse
prosthetist	prothésiste
proteomics	protéomique
psoriatic arthritis	rhumatisme psoriasique
psychiatric consumer	ex-usager de la psychiatrie; ex-usagère de la psychiatrie
psychiatric patient	patient des établissements psychiatriques; patiente des établissements psychiatriques; patient psychiatrique; patiente psychiatrique
psychiatric survivor	personne ayant un vécu psychiatrique (PVP); survivant de la psychiatrie; survivante de la psychiatrie
psychoanaleptic ( <i>noun</i> )	psychoanaleptique
psychoanalytic therapy	thérapie psychanalytique
psychology associate	associé en psychologie; associée en psychologie
psychostimulant ( <i>noun</i> )	psychostimulant
public health dental director	directeur des soins dentaires publics; directrice des soins dentaires publics
public health dentist	dentiste-hygiéniste; dentiste en santé publique
public health dentistry	dentisterie en santé publique
public health nutritionist	nutritionniste de la santé publique
public health officer	responsable de la santé publique
public health official	fonctionnaire de la santé publique
pulmonary disease	maladie pulmonaire; pneumopathie
quad cane	canne tétrapode
quality of nursing worklife	qualité de la vie professionnelle du personnel infirmier
quality of working environment	qualité du milieu de travail
quality of worklife	qualité de la vie professionnelle
quick response team ( <i>A team screening hospital admissions with a view to redirect persons who can be better served on an outpatient basis</i> )	équipe d'intervention accélérée; équipe d'intervention rapide; équipe de triage
radiation	rayonnement

radiation oncology	oncoradiologie
radiation therapist	radiothérapeute
radiation therapy courses	séries de traitements de radiothérapie
radio operator	radiotéléphoniste
radioimmunoassay (RIA)	radioimmunodosage; dosage radioimmunologique
randomized double-blind study	étude randomisée à double insu
range of motion	amplitude de mouvement
rate	tarif; taux
rate-making methodology	méthodologie d'établissement des taux
reactive strip	bandelette réactive
reading aid	aide à la lecture
reamer ( <i>dentistry</i> )	alésoir
reanastomosis	réanastomose
Reason for Use code (RFU code)	code de justification d'usage
receiving hospital	hôpital d'accueil; hôpital au point d'arrivée
recipient ( <i>of benefits</i> )	bénéficiaire (de prestations)
recipient of clotting factor	receveur de facteurs de coagulation
recipient organism	organisme receveur
reciprocal hospital billing	facturation réciproque de services hospitaliers
reciprocating gait orthosis	orthèse de marche à pas alternatif
recombinant DNA	ADN recombinant; ADN recombiné
recombinant RNA	ARN recombinant; ARN recombiné
recovered memory	mémoire retrouvée
recreational therapist	ludothérapeute
recreational therapy	ludothérapie
redirect consideration (RDC) ( <i>emergency services</i> )	réacheminement des patients (RP)
reference-based pricing	établissement de prix de référence
referral ( <i>The act of sending a patient or client to an agency or individual for further treatment or consultation</i> )	aiguillage; orientation; recommandation

referral ( <i>The patient or client being sent to an agency or individual for further treatment or consultation</i> )	client dirigé; cliente dirigée; client recommandé; cliente recommandée; patient dirigé; patiente dirigée; patient recommandé; patiente recommandée
regional cancer centre	centre régional de cancérologie
regional diabetes resource centre	centre régional de ressources sur le diabète
regional geriatric program	programme régional de soins gériatriques
regional health council	conseil régional de planification des services de santé
registered authorizer ( <i>under the Assistive Devices Program</i> )	autorisateur inscrit
registered charity	organisme de bienfaisance enregistré
registered dispenser ( <i>under the Assistive Devices Program</i> )	fournisseur autorisé
Registered Nurse (RN)	infirmier autorisé (IA); infirmière autorisée (IA)
registered nurse in the extended class	infirmier autorisé (catégorie spécialisée); infirmière autorisée (catégorie spécialisée)
Registered Practical Nurse (RPN)	infirmier auxiliaire autorisé (IAA); infirmière auxiliaire autorisée (IAA)
registered prescriber ( <i>under the Ontario Drug Benefit Program</i> )	prescripteur autorisé
regulating agency	organisme de réglementation
rehabilitation	rééducation; réadaptation
rehabilitation medicine	médecine de réadaptation
rehabilitation professional aide	auxiliaire en réadaptation
rehabilitation worker	travailleur en réadaptation fonctionnelle; travailleuse en réadaptation fonctionnelle
remedial gymnastics	gymnastique corrective
remittance advice ( <i>Payment in respect of doctors' and patients' claims in the context of OHIP.</i> )	avis de règlement
renal technician	technicien en néphrologie; technicienne en néphrologie
reportable disease	maladie à déclaration obligatoire
reporting guideline	directive relative à l'établissement de(s) rapports
reproductive age	âge de procréation

reproductive care	soins génésiques
reproductive health	santé génésique
reproductive medicine	médecine de la procréation; médecine de la reproduction
reproductive technology	procréatique
resident ( <i>of a long-term care home</i> )	résident; résidente
residential care	soins en établissement
residential centre	centre d'hébergement
residential home	foyer résidentiel
residential support	soutien en établissement
resource-based relative value schedule of benefits	liste de prestations basée sur la valeur relative des ressources
respiratory distress syndrome	syndrome de souffrance respiratoire
respiratory therapist	thérapeute respiratoire
respite care home	centre de soins de relè
respite care services	services de relè
respite locum program	programme de suppléance temporaire
respite placement agency	organisme de placement pour les services de relè
respite service	service de relè
response latency	temps de latence
response time	délai d'intervention
rest home	maison de repos
resting electrocardiography	électrocardiographie au repos
restorative care	soins analeptiques; soins de rétablissement
restraint	contention
restriction fragment length polymorphism (RFLP)	polymorphisme de restriction; polymorphisme de taille des fragments de restriction
resuscitator bag	ballon de réanimation
retainer	appareil de contention
retention committee	comité de maintien en poste du personnel

retirement home	maison de retraite
Revised Regulations of Ontario (R.R.O.)	Règlements refondus de l'Ontario (R.R.O.)
Revised Statutes of Ontario (R.S.O.)	Lois refondues de l'Ontario (L.R.O.)
ribonucleic acid (RNA)	acide ribonucléique (ARN)
risk behaviour expert panel	comité d'experts sur les comportements présentant des risques
risk factor prevalence	prévalence des facteurs de risque
risks/needs assessment	évaluation des risques et des besoins
rollator	ambulateur; déambulateur
root canal	canal radiculaire
rostered ( <i>adjective</i> )	inscrit; inscrite
routine insulin injection	injection régulière d'insuline
rubber dam	digue de caoutchouc
safe noise level	niveau de bruit sécuritaire
safety engineered sharps	objets pointus et tranchants à conception sécuritaire
salpingitis	salpingite
salpingoplasty	salpingoplastie
same day surgery	chirurgie ambulatoire; chirurgie d'un jour
scaling ( <i>skin</i> )	desquamation
scaling ( <i>teeth</i> )	détartrage
scintiscanner	scintigraphe (à balayage)
scope of practice	domaine d'exercice
scoring system	système d'évaluation
screening	dépistage
scrotal examination	exploration du contenu scrotal
secondary care	soins secondaires
seconded employee	employé détaché; employée détachée
secondment	détachement
security ward ( <i>psychiatric hospital</i> )	unité de malades difficiles

seed graft	greffe par implantation
self-care centre	centre d'autogestion de la santé
self-concept	image de soi
self-help skills	aptitude à l'autonomie
self-medication program	programme d'automédication
self-rated health	autoévaluation de la santé; état de santé autoévalué
sending hospital	hôpital au point de départ
senior day program	programme de jour pour les personnes âgées
sensory impairment	déficience sensorielle
sensory-disabled person	personne ayant une déficience sensorielle
sentinel population	population sentinelle
seriously mentally ill	personne ayant une maladie mentale grave
serum cholesterol	cholestérol sérique
service club	club philanthropique
sessional fee	honoraires à la séance
settlement agency	organisme d'aide à l'intégration
severe injury	blessure grave; lésion grave
severe respiratory illness	maladie respiratoire grave
sex reassignment	changement de sexe
sex reassignment surgery	changement chirurgical de sexe
sex selection	détermination du sexe; sélection du sexe; sexage
sexologist	sexologue
sexual assault	agression sexuelle
sexual assault counselling	counseling pour les victimes d'agression sexuelle; consultation pour les victimes d'agression sexuelle
sexual assault education	sensibilisation aux agressions sexuelles
sexual assault treatment centre	centre de traitement des victimes d'agression sexuelle
sexually aggressive behaviour	comportement sexuellement agressif; comportement sexuel violent

sexually transmitted disease (STD)	maladie transmise sexuellement (MTS)
shaker ( <i>laboratory equipment</i> )	agitateur secoueur
shared services	services communs
sharps disposal	destruction des aiguilles
shelf life	durée de conservation
sheltered community living	vie en milieu protégé
shiatsu	shiatsu
shiatsu therapist	thérapeute du shiatsu
shield ( <i>radiation protection</i> )	blindage
short stay bed	lit (d'hospitalisation) de courte durée
short stay surgery	chirurgie à court séjour
short-bowel syndrome	malabsorption (par résection) intestinale
sickle cell anemia	anémie à cellules falciformes; anémie à hématies falciformes; drépanocytose
side effect	effet secondaire
sight substitution aid	aide technique pour la vue
silent ischemia	ischémie asymptomatique
silver point ( <i>dentistry</i> )	cône d'argent
single coverage ( <i>OHIP</i> )	assurance-santé individuelle
single nucleotide polymorphism	polymorphisme d'un nucléotide simple
single-source drug product	médicament obtenu auprès d'un fournisseur exclusif
sitter-companion	garde d'adultes; personne de compagnie
skill-based support services	services de soutien fonctionnels
skin barrier	barrière cutanée
sliding scale treatment	traitement à posologie adaptée
slow release	libération contrôlée
slow release drug	médicament à libération prolongée
slow stream rehabilitation	réadaptation de longue durée
slow-paced rehabilitation	réadaptation lente

smear ( <i>specimen for microscopic study</i> )	frottis
Snoezelen room ( <i>Specialized therapy room which may be used for people suffering from Alzheimer's disease and related dementia, people with intellectual or motor disabilities, children with learning disabilities, etc.</i> )	salle Snoezelen
socket ( <i>anatomy</i> )	cavité articulaire
soiled utility	matériel souillé
solo practice	pratique de la médecine en cabinets particuliers
somatic cell	cellule somatique
sound nutrition practice	saine pratique alimentaire
soup kitchen	soupe populaire
space maintainer	dispositif de maintien d'espace
speaking valve	dispositif de transmission de la voix; membrane vocale
special assignment	affectation spéciale
special assistant	adjoint spécial; adjointe spéciale
special care	soins spéciaux
special rehabilitation unit	centre de réadaptation spécialisé
specialty bed	lit en service spécialisé
specimen collection centre	centre de prélèvement
spectacle-mounted aid	aide visuelle montée sur lunettes
speech therapist	orthophoniste
speech therapy	orthophonie
speech-language pathologist	orthophoniste
speech-language pathology	orthophonie
spinal blood patch	colmatage sanguin épidual
spinal cord injury	lésion de la moelle épinière
spinal fusion	fusion des vertèbres
splint fixation	fixation par attelle
spontaneous abortion	avortement spontané
spotting ( <i>gynecology</i> )	pertes vaginales légères; saignement vaginal léger

staff nurse	infirmier de chevet; infirmière de chevet; infirmier soignant; infirmière soignante
staff physician	médecin membre du personnel
staffed bed	lit doté en personnel
standard accommodation	hébergement normal
standard ward	salle commune
standard(s) of service delivery	norme(s) de prestation de services
standby pay	salaire de disponibilité
stander	appareil de verticalisation
standing frame	cadre de verticalisation; orthopodium
station ( <i>nursing</i> )	poste
stem cell	cellule souche
step-care therapy	traitement progressif; traitement par étapes
step-down bed	lit de soins post-intensifs
step-down care program	programme de diminution progressive des soins
stillbirth	mortinatalité
stillborn	mort-né; mort-née
stirrer	agitateur
straight internship	internat unidisciplinaire
strain ( <i>microbiology; parasitology</i> )	souche
strawberry gallbladder	vésicule fraise
street food vending cart	chariot mobile de vente d'aliments
streetwork	travail (social) de rue
streetworker	travailleur (social) de rue; travailleuse (sociale) de rue
streptococcal toxic shock syndrome	syndrome de choc toxique streptococcique
sub-acute care	soins actifs pour des affections subaiguës
subacute sclerosing panencephalitis	leuco-encéphalite sclérosante subaiguë; panencéphalite sclérosante subaiguë
substance abuse	toxicomanie

substance abuse centre	centre de prévention de la toxicomanie
substance abuser	toxicomane
sub-sterile room ( <i>in hospitals</i> )	salle de matériel propre
substitute-decision maker	mandataire spécial; mandataire spéciale
substitute-decision making	prise de décision(s) au nom d'autrui
successful screening	dépistage réussi
suction catheter	cathéter d'aspiration
sudden infant death syndrome (SIDS)	syndrome de mort subite du nourrisson (SMSN)
sulfa drug	sulfamide
support payment	pension alimentaire
support service living unit	unité de logement avec service de soutien
supported living services	services d'aide à la vie autonome
supportive seating	siège orthopédique
supportive stay	séjour d'appoint
surgical operation	intervention chirurgicale
Surgical Site Infection (SSI) ( <i>patient safety indicator</i> )	infection des plaies opératoires (IPO)
surrogacy	maternité de substitution
surrogacy contract	contrat de grossesse
swine flu	grippe porcine
swing bed	lit tampon
swing phase	phase pendulaire
sympto-thermal method	méthode sympto-thermique
systemic lupus erythematosus	lupus érythémateux disséminé
tactile hearing aid	aide auditive tactile
tap water	eau du robinet
teaching health unit	unité d'enseignement en santé publique
teaching hospital	hôpital d'enseignement
teleclinic	téléclinique

telemedicine	télémédecine
telephone reassurance service	service de contact téléphonique
temporary discharge	congé temporaire
temporo-mandibular joint	articulation temporomandibulaire
tenderness	douleur à la pression; sensibilité au toucher
terminal patient	malade en phase terminale
tertiary care perinatal centre	centre de soins périnataux tertiaires
testicular biopsy	biopsie testiculaire
testing strip	bandelette réactive
test-tube baby	bébé-éprouvette
therapeutic donor insemination	insémination thérapeutique avec sperme de donneur
therapeutic drug of choice	médicament préconisé
therapeutic foster home	foyer d'accueil de traitement
therapeutic recreationist	ludothérapeute
therapeutic self-care measure ( <i>A method/tool used to help nurses assess their patients' knowledge of their condition and their ability to care for themselves at discharge</i> )	méthode d'évaluation de la capacité (du patient) à s'auto-soigner
third party insurance	assurance responsabilité civile
three wheeler ( <i>all-terrain vehicle</i> )	trimoto; trois-roues
thyrotropin	hormone thyroïdienne; thyroïdostimuline; thyrotrophine
tie line ( <i>A private line communication channel provided to link two or more switchboards or PBX systems</i> )	ligne de jonction
tiered response ( <i>A method of coordinating ambulance, fire, police and other emergency services to provide rapid first response assistance to the public in the most timely and efficient manner possible.</i> )	intervention coordonnée
tiered response ( <i>health services; social services</i> )	intervention décalée; intervention échelonnée
tilt and recline (feature) ( <i>assistive devices</i> )	fonction de bascule et d'inclinaison
time sampling ( <i>psychology</i> )	échantillonnage temporel
tissue type, to	grouper les tissus

titanium component	composant au titane
tobacco addiction	tabacomanie; tabagisme
tobacco use prevention	prévention du tabagisme
tolerance threshold	seuil de tolérance
tongue thrust	pulsion linguale
total parenteral nutrition	alimentation parentérale totale; nutrition parentérale totale
tracheotomy tube	canule de trachéotomie
transcutaneous electrical nerve stimulation	neurostimulation transcutanée
transcutaneous electrical nerve stimulator	neurostimulateur transcutané
transfer board	planche de glissement; planche de transfert
transitional care	soins transitoires
transitional funding	financement transitoire
transitional funding initiative	initiative de financement transitoire
transmittal letter	lettre d'accompagnement
transsexualism	transsexualisme
trauma chart	fiche des accidents
treatment regimen	mode de traitement
triage database	base de données de triage
trial vaccine	vaccin expérimental
trick knee	genou instable
tricyclic (antidepressor)	(antidépresseur) tricyclique
triple bypass	triple pontage
tuition grant	remboursement des frais de scolarité
turf-toe; turf toe ( <i>A sprain at the base of the big toe, when the toe extends beyond its range of motion. A common injury of soccer and football players.</i> )	entorse du gros orteil
twisted ladder ( <i>of DNA</i> )	échelle hélicoïdale
ulcerative gingivitis	gingivite ulcéreuse
ultrasonography	échographie
ultrasound examination	échographie

unfit food	aliment(s) impropre(s) à la consommation
unique selling proposition ( <i>marketing; advertising</i> )	argument publicitaire unique
unit-producing personnel ( <i>nursing</i> )	personnel producteur d'unités de services
unscheduled drug	médicament hors annexe
upper limb prosthetic	prothèse du membre supérieur
uprighting ( <i>dentistry</i> )	redressement
urgent care ( <i>A category of emergency care provided in hospitals. Includes those patients whose classification may progress to emergent if treatment is delayed. Treatment should commence within one hour of arrival in the emergency department and should not be delayed beyond 24 hours.</i> )	soins d'urgence mineure
urgent dental need	besoin urgent de traitements dentaires
urgent locum program	programme de suppléance prioritaire
urinary catheterization	cathétérisme urinaire; sondage urinaire
use of insured medical services	utilisation des services médicaux assurés
use of medical services	consommation médicale
user fee ( <i>health insurance</i> )	ticket modérateur
vacation care ( <i>long-term care for seniors</i> )	placement de dépannage
vaccine distribution program	programme de distribution des vaccins
vaccine preventable disease	maladie évitable par la vaccination; maladie pouvant être prévenue par vaccination
vaginal birth after caesarean (VBAC)	accouchement vaginal après césarienne (AVAC)
vaginal discharge	leucorrhée; pertes blanches
validity check ( <i>information technology; internal audit</i> )	contrôle de validité
valve replacement surgery ( <i>of the heart</i> )	chirurgie valvulaire
variable support services program	programme de services de soutien adaptés
varicocele	varicocèle
vascular technologist	technologue vasculaire
Ventilator-Associated Pneumonia (VAP) ( <i>patient safety indicator</i> )	pneumonie associée aux ventilateurs (PAV)
venting gastrostomy	gastrostomie de drainage; gastrostomie de vidange

verotoxin producing E. coli infection	infection à E. coli producteur de vérotoxine
version code ( <i>of Health Card</i> )	code de version
veterans' priority access (VPA)	accès prioritaire des anciens combattants (APAC)
vibrotactile aid	aide vibrotactile
viral load	charge virale
viral load test	test de la charge virale
vision statement	énoncé de vision
visiting health professional	professionnel de la santé itinérant; professionnelle de la santé itinérante
visiting nurse	infirmier visiteur; infirmière visiteuse
visual aid	aide visuelle
visually impaired	malvoyant; malvoyante
vitamin deficiency	carence vitaminique
vocational rehabilitation	rééducation professionnelle
vocational support	soutien professionnel
vocational support services	services de soutien à l'emploi
voice output device	dispositif de sortie vocale
voluntary admission	admission en cure volontaire
voluntary agency	organisme bénévole
volunteer medical responder	secouriste bénévole
volunteer support network	réseau de soutien bénévole
waiting period ( <i>health insurance; disability insurance</i> )	délai de carence; période d'attente
walker	ambulateur; déambulateur
walk-in	sans rendez-vous
walk-in clinic	clinique (de consultation) sans rendez-vous
ward clerk	commis de salle commune
ward rate	tarif en salle commune
warrant of remand ( <i>Mandatory referral to a mental health centre issued by the courts.</i> )	mandat de renvoi
wasting syndrome due to HIV	syndrome cachectique lié au VIH

water main	conduite maîtresse; conduite (d'eau) principale
water supply	alimentation en eau; approvisionnement en eau
water system	réseau d'alimentation en d'eau; réseau d'eau
water-borne disease	maladie (d'origine) hydrique
weeping eczema	eczéma suintant
weight gain	gain de poids; gain pondéral
weight loss	amaigrissement; perte de poids
well-being	épanouissement; bien-être
wellness	mieux-être
wellness centre	centre de mieux-être
wheelchair accessible ( <i>adjective</i> )	accessible aux personnes en fauteuil roulant
wheels to meals	ramassage-repas
wheezing	respiration sifflante
white blood cell count	leucocytémie
window period	délai de séroconversion; période de séroconversion
wing ( <i>A subsidiary part of a building extending out from the main portion, as in a hospital wing</i> )	aile ( <i>Rallonge du corps principal d'un bâtiment, habituellement à un angle différent, par exemple l'aile d'un hôpital</i> )
withdrawal syndrome	syndrome de sevrage
woman of childbearing age	femme en âge de procréer
women's health centre	centre de santé pour les femmes
work activity program	programme d'adaptation au travail
workaholic	bourreau de travail
wound	blessure; plaie
wound disruption	désunion des sutures d'une plaie
wrap around services ( <i>Home support services to alternate level of care patients such as housekeeping, meal preparation, personal support, etc.</i> )	services d'appoint
x-ray image intensifier	amplificateur de luminance

young-old (*Older adults, usually 65 to 75 years of age, who lead active lives contrary to stereotypes of diminished abilities*)

jeune-vieux

youth worker

délégué à la jeunesse; déléguée à la jeunesse;  
travailleur auprès des jeunes; travailleuse auprès  
des jeunes

zidovudine

zidovudine

zone hospital

hôpital de zone